Patagonia32

Conversation details

Participants: Jose (JOS - 75 yr, male, Adult), Lola (LOL - 71 yr, female, Adult). **Background**: Conversation between Jose and his wife Lola at their house in western Chubut, Argentina. **Duration**: 00 hr 30 min 02 sec. **Date**: 13 November 2009. **Transcriber**: Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) LOL: ond oedd hi (y)n deud fod o rhy wlyb fan (y)na oedd .

LOL:	**ond**	**oedd**	**hi**	**yn**	**deud**	**fod**
aut:	*but.CONJ*	*be.V.3S.IMPERF*	*she.PRON.F.3S*	*stative.STAT*	*say.V.INFIN*	*be.V.INFIN+SM*

o	**rhy**	**wlyb**	**fan**	**yna**	**oedd**
he.PRON.M.3S	*too.ADJ*	*wet.ADJ+SM*	*place.N.MF.SG+SM*	*there.ADV*	*be.V.3S.IMPERF*

but she said it was too wet there.

(2) LOL: <mae o (y)n> [/] mae o (y)n cadw yn ddamp ddamp .

LOL:	**mae**	**o**	**yn**	**mae**	**o**	**yn**	**cadw**
aut:	*be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S*	*in.PREP*	*be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S*	*stative.STAT*	*keep.V.INFIN*

yn	**ddamp**	**ddamp**
stative.STAT.[or].in.PREP	*unk*	*unk*

it stays very damp.

(3) JOS: yndy yndy .

JOS:	**yndy**	**yndy**
aut:	*be.V.3S.PRES.EMPH*	*be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(4) JOS: ond mae (y)r arth [?] yn [/] (..) uh yn +...

JOS:	**ond**	**mae**	**yr**	**arth**	**yn**	**uh**
aut:	*but.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*the.DET.DEF*	*bear.N.M.SG*	*stative.STAT.[or].in.PREP*	*uh.IM*

yn
stative.STAT.[or].in.PREP

but the bear ...

(5) LOL: ++ yn baeddu (y)n bob man .

LOL:	**yn**	**baeddu**	**yn**	**bob**	**man**
aut:	*stative.STAT*	*soil.V.INFIN*	*in.PREP*	*each.PREQ+SM*	*place.N.MF.SG*

...fouls everywhere.

(6) JOS: xxx yn baeddu ac yn gadael (..) darnau o +/.

JOS: yn **baeddu** **ac** **yn** **gadael** **darnau**
aut: *stative.STAT* *soil.V.INFIN* *and.CONJ* *stative.STAT* *leave.V.INFIN* *pieces.N.M.PL*

o
he.PRON.M.3S

[...] fouls and leaves pieces of...

(7) LOL: ++ esgyrn .

LOL: esgyrn
aut: *bones.N.M.PL*

...bones.

(8) JOS: +, esgyrn (.) yng nghanol y gwair .

JOS: esgyrn **yng** **nghanol** **y** **gwair**
aut: *bones.N.M.PL* *my.ADJ.POSS.1S* *middle.N.M.SG+NM* *the.DET.DEF* *hay.N.M.SG*

...bones in the middle of the grass.

(9) JOS: mae (y)r masîn yn (..) difetha wedyn .

JOS: mae **yr** **masîn** **yn** **difetha** **wedyn**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *machine.N.F.SG* *stative.STAT* *ruin.V.INFIN* *afterwards.ADV*

and the machine breaks then.

(10) LOL: mmhm .

LOL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(11) LOL: ie ia .

LOL: ie **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(12) LOL: wel gobeithio ddaw hi (y)n braf .

LOL: wel **gobeithio** **ddaw** **hi** **yn** **braf**
aut: *well.IM* *hope.V.INFIN* *come.V.3S.PRES+SM* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *fine.ADJ*

well, I hope the weather gets nice.

(13) LOL: mae hi wedi bod yn oer achos +...

LOL: mae **hi** **wedi** **bod** **yn** **oer** **achos**
aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *be.V.INFIN* *stative.STAT* *cold.ADJ* *cause.N.M.SG*

it has been cold because...

(14) JOS: (y)chydig bach yn gymylog heddiw .

JOS: ychydig **bach** **yn** **gymylog** **heddiw**
aut: *a_little.QUAN* *small.ADJ* *stative.STAT* *cloudy.ADJ+SM* *today.ADV*

a bit cloudy today.

(15)   LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(16)   LOL: os (y)dy (h)i (y)n oer (dy)dy rywun ddim awydd symud allan o (y)r tŷ .

LOL: os	**ydy**	**hi**	**yn**	**oer**	**dydy**
aut: *if.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*she.PRON.F.3S*	*stative.STAT*	*cold.ADJ*	*be.V.3SP.PRES.NEG*

rywun	**ddim**	**awydd**	**symud**	**allan**	**o**	**yr**
someone.N.M.SG+SM	*not.ADV+SM*	*desire.N.M.SG*	*move.V.INFIN*	*out.ADV*	*of.PREP*	*the.DET.DEF*

tŷ
house.N.M.SG

if it's cold one doesn't feel like leaving the house.

(17)   JOS: xxx .

(18)   JOS: bueno@s:spa (.)   be arall sy isio ?

JOS: bueno^S	**be**	**arall**	**sy**	**isio**
aut: *well.E*	*what.INT*	*other.ADJ*	*be.V.3SP.PRES.REL*	*want.N.M.SG*

okay, what else do we need?

(19)   LOL: mmhm bydd raid i ni +...

LOL: mmhm	**bydd**	**raid**	**i**	**ni**
aut: *mmhm.IM*	*be.V.3S.FUT*	*necessity.N.M.SG+SM*	*to.PREP*	*we.PRON.1P*

mmhm, we will need to...

(20)   LOL: <fedrwn ni fynd> [/] (.)   ia fedrwn ni fynd cyn cinio (..)   rŵan i nôl xx .

LOL: fedrwn	**ni**	**fynd**	**ia**	**fedrwn**
aut: *be_able.V.1P.PRES+SM*	*we.PRON.1P*	*go.V.INFIN+SM*	*yes.ADV*	*be_able.V.1P.PRES+SM*

ni	**fynd**	**cyn**	**cinio**	**rŵan**	**i**	**nôl**
we.PRON.1P	*go.V.INFIN+SM*	*before.PREP*	*dinner.N.M.SG*	*now.ADV*	*to.PREP*	*fetch.V.INFIN*

yes, we can go before lunch now, to get some [...].

(21)   JOS: +< eh@s:cym&spa ?

JOS: eh^C_S
aut: *er.IM*

eh?

(22)   JOS: hwyrach mm +...

JOS: hwyrach	**mm**
aut: *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV*	*mm.IM*

later, mm...

(23) LOL: ia .

LOL: ia
aut: yes.ADV

yes.

(24) JOS: be wneith (.) parti Iolo@s:cym&spa efo (y)r bwyd .

JOS: be   wneith   parti   Iolo$_S^C$ efo   yr
aut: what.INT do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM party.N.M.SG name with.PREP the.DET.DEF

bwyd
food.N.M.SG

what will Iolo's party with the food.

(25) JOS: <oedd o (y)n> [?] wneud y bwyd ei hunan .

JOS: oedd   o   yn   wneud   y   bwyd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF food.N.M.SG

ei   hunan
his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES self.PRON.SG

he used to make the food himself.

(26) LOL: ia .

LOL: ia
aut: yes.ADV

yes.

(27) LOL: <yntau oedd y problem> [?] .

LOL: yntau   oedd   y   problem
aut: he.PRON.EMPH.M.3S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF problem.N.MF.SG

that was the problem.

(28) LOL: mi oedd xxx byth ynglŷn â [//] (..) ag be mae o yn mynd i fwyta .

LOL: mi   oedd   byth   ynglŷn   â
aut: aff.PRT be.V.3S.IMPERF never.ADV about.PREP as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES

ag   be   mae   o   yn   mynd   i
with.PREP what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP

fwyta
eat.V.INFIN+SM

[...] never used to [...] in relation to what he's going to eat.

(29) LOL: &=cough brynwn ni rywbeth reit hawdd i wneud a +...

LOL: brynwn   ni   rywbeth   reit   hawdd   i
aut: buy.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P something.N.M.SG+SM quite.ADV easy.ADJ to.PREP

wneud   a
make.V.INFIN+SM and.CONJ

we'll buy something easy to make and...

4

(30) JOS: a mae (y)r slipars efo fi maen nhw (y)n dechrau torri .

JOS: a   **mae**   **yr**   **slipars**   **efo**   **fi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *slippers.N.M.PL*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

maen   **nhw**   **yn**   **dechrau**   **torri**
be.V.3P.PRES   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*   *break.V.INFIN*

and the slippers I have are beginning to tear.

(31) JOS: mae raid i fi gael slipars newydd .

JOS: mae   **raid**   **i**   **fi**   **gael**   **slipars**
aut: *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *get.V.INFIN+SM*   *slippers.N.M.PL*

newydd
new.ADJ

I have to get new slippers.

(32) LOL: oh@s:cym&spa &=laugh .

LOL: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(33) LOL: &=cough .

(34) LOL: fydd raid ti ddisgwyl nes fydd pre(s) [/] [=! laugh] pres y gwlân wedi
&=laugh +...

LOL: fydd   **raid**   **ti**   **ddisgwyl**   **nes**
aut: *be.V.3S.FUT+SM*   *necessity.N.M.SG+SM*   *you.PRON.2S*   *expect.V.INFIN+SM*   *nearer.ADJ.COMP*

fydd   **pres**   **pres**   **y**   **gwlân**   **wedi**
be.V.3S.FUT+SM   *money.N.M.SG*   *money.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *wool.N.M.SG*   *after.PREP*

we'll have to wait until the wool money has...

(35) JOS: pan fydden nhw wedi (.) cael pres y gwlân .

JOS: pan   **fydden**   **nhw**   **wedi**   **cael**   **pres**
aut: *when.CONJ*   *be.V.3P.COND+SM*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *money.N.M.SG*

y   **gwlân**
the.DET.DEF   *wool.N.M.SG*

when they will have had the wool money.

(36) LOL: +< &=laugh .

(37) LOL: &=laugh .

(38) LOL: oh@s:cym&spa diar &=laugh .

LOL: oh$_S^C$ **diar**
aut: *oh.IM*   *dear.IM*

oh dear.

(39) JOS: ddim [/] ddim [/] (.) ddim cyflog yn ffyddlon efo ni bob mis .

JOS: ddim   ddim   ddim   cyflog   yn   ffyddlon
aut: *not.ADV+SM   not.ADV+SM   not.ADV+SM   wage.N.MF.SG   stative.STAT   faithful.ADJ*

efo   ni   bob   mis
with.PREP   we.PRON.1P   each.PREQ+SM   month.N.M.SG

we don't have a reliable salary every month.

(40) LOL: &=laugh .

(41) LOL: &=laugh .

(42) LOL: oh@s:cym&spa .

LOL: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(43) LOL: <dw (ddi)m we(di)> [/] dw i (ddi)m wedi gweld rei fath â rei (y)na wyt ti yn gwisgo .

LOL: dw   ddim   wedi   dw   i   ddim   wedi
aut: *be.V.1S.PRES not.ADV+SM   after.PREP   be.V.1S.PRES I.PRON.1S   not.ADV+SM   after.PREP*

gweld   rei   fath   â   rei   yna   wyt
see.V.INFIN   some.PREQ+SM   type.N.F.SG+SM   as.CONJ   some.PRON+SM   there.ADV   be.V.2S.PRES

ti   yn   gwisgo
you.PRON.2S   stative.STAT   dress.V.INFIN

I haven't seen any like the ones you're wearing.

(44) LOL: dw i ddim yn gwybod os ydy nhw wedi dod â [?] xx .

LOL: dw   i   ddim   yn   gwybod   os   ydy
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   know.V.INFIN   if.CONJ   be.V.3S.PRES*

nhw   wedi   dod   â
they.PRON.3P   after.PREP   come.V.INFIN   with.PREP

I don't know if they have brought [...].

(45) JOS: xxx .

(46) LOL: +< i (y)r madrileña@s:spa maen nhw (y)n addo dod â nhw .

LOL: i   yr   madrileña^S maen   nhw   yn
aut: *to.PREP   the.DET.DEF   madrilenian.ADJ.F.SG   be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   stative.STAT*

addo   dod   â   nhw
promise.V.INFIN.[or].promise.V.INFIN+SM   come.V.INFIN   with.PREP   they.PRON.3P

they promise to bring them for the woman from Madrid.

(47) JOS: maen nhw [/] (.) maen nhw i gael yn rywle siŵr .

JOS: maen   **nhw**   **maen**   **nhw**   **i**   **gael**
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P to.PREP get.V.INFIN+SM

yn   **rywle**   **siŵr**
stative.STAT somewhere.N.M.SG+SM sure.ADJ

they must be available somewhere.

(48) LOL: +< bydd raid gofyn .

LOL: bydd   **raid**   **gofyn**
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM ask.V.INFIN

have to ask.

(49) LOL: bydd raid i ni fynd i ofyn &=laugh .

LOL: bydd   **raid**   **i**   **ni**   **fynd**   **i**
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP

ofyn
ask.V.INFIN+SM

we'll have to go and ask.

(50) JOS: ddim licio (y)r slipars mawr (y)na sy (y)n dod rŵan (.) i (y)r bobl ifanc .

JOS: ddim   **licio**   **yr**   **slipars**   **mawr**   **yna**
aut: not.ADV+SM like.V.INFIN the.DET.DEF slippers.N.M.PL big.ADJ there.ADV

sy   **yn**   **dod**   **rŵan**   **i**   **yr**   **bobl**
be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN now.ADV to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM

ifanc
young.ADJ

don't like those big slippers that are coming along for the young people now.

(51) LOL: xx .

(52) LOL: maen nhw (y)n gyfforddus iawn .

LOL: maen   **nhw**   **yn**   **gyfforddus**   **iawn**
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT comfortable.ADJ+SM very.ADV

they are very comfortable.

(53) LOL: (ba)set ti (y)n gwisgo pâr o rei (y)na un waith (ba)set ti (y)n gweld mor [?] +...

LOL: baset   **ti**   **yn**   **gwisgo**   **pâr**
aut: be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S stative.STAT dress.V.INFIN pair.N.M.SG.[or].cause.V.2S.IMPER

o   **rei**   **yna**   **un**   **waith**   **baset**
he.PRON.M.3S some.PRON+SM there.ADV one.NUM time.N.F.SG+SM be.V.2S.PLUPERF

ti   **yn**   **gweld**   **mor**
you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN so.ADV

if you wore a pair of those once you'd see how...

(54) JOS: +< na maen nhw (y)n rhy mawr .

JOS: na   maen   nhw   yn   rhy   mawr
aut: *neg.PRT* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *too.ADJ* *big.ADJ*

no, they are too big.

(55) LOL: meddal neis ac yn arbennig ar gyfer cerdded i bob [/] (.) bob man .

LOL: meddal   neis   ac   yn   arbennig   ar   gyfer
aut: *soft.ADJ* *nice.ADJ* *and.CONJ* *stative.STAT* *special.ADJ* *on.PREP* *direction.N.M.SG+SM*

cerdded   i   bob   bob   man
aut: *walk.V.INFIN* *I.PRON.1S* *each.PREQ+SM* *each.PREQ+SM* *place.N.MF.SG*

nice and soft, especially for walking all over the place.

(56) LOL: ganol cerrig neu +...

LOL: ganol   cerrig   neu
aut: *middle.N.M.SG+SM* *stones.N.F.PL* *or.CONJ*

between stones or...

(57) JOS: dw i yn licio alpargatas@s:spa .

JOS: dw   i   yn   licio   alpargatas^S
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *espadrille.N.F.PL*

I like espadrilles.

(58) LOL: ia (.) (dy)na fo .

LOL: ia   dyna   fo
aut: *yes.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

yes, there you go.

(59) LOL: mae alpargatas@s:spa yn brifo .

LOL: mae   alpargatas^S yn   brifo
aut: *be.V.3S.PRES* *espadrille.N.F.PL* *stative.STAT* *hurt.V.INFIN*

espadrilles hurt.

(60) LOL: mae dy goesau di yn mynd i frifo .

LOL: mae   dy   goesau   di   yn   mynd
aut: *be.V.3S.PRES* *your.ADJ.POSS.2S* *leg.N.F.PL+SM* *you.PRON.2S+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

i   frifo
aut: *to.PREP* *hurt.V.INFIN+SM*

your legs are going to hurt.

(61) LOL: ti (y)n +...

LOL: ti   yn
aut: *you.PRON.2S* *stative.STAT.[or].in.PREP*

you are...

(62) JOS: ah@s:cym&spa .

   JOS: ah$_S^C$
   aut: *ah.IM*

   ah.

(63) LOL: achos does (y)na ddim sawdl efo nhw .

   LOL: achos   **does**   **yna**
   aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM there.ADV*

   ddim   **sawdl**   **efo**   **nhw**
   not.ADV+SM heel.N.F.SG with.PREP they.PRON.3P

   because they don't have a heel.

(64) JOS: ah@s:cym&spa maen nhw (y)n wneud yn iawn .

   JOS: ah$_S^C$ **maen**   **nhw**   **yn**   **wneud**   **yn**   **iawn**
   aut: *ah.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM stative.STAT OK.ADV*

   ah, they do the job fine.

(65) LOL: bueno@s:spa [?] (.) (dy)na fo .

   LOL: bueno^S dyna   **fo**
   aut: *well.E   that_is.ADV he.PRON.M.3S*

   okay, that's it then.

(66) JOS: maen nhw (y)n wneud yn iawn i gerdded yn xxx .

   JOS: maen   **nhw**   **yn**   **wneud**   **yn**   **iawn** **i**
   aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM stative.STAT OK.ADV to.PREP*

   gerdded   **yn**
   walk.V.INFIN+SM stative.STAT.[or].in.PREP

   they do fine for walking in [...].

(67) LOL: ia .

   LOL: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes.

(68) JOS: peth bach neis <efo (y)r> [/] efo (y)r boi yma .

   JOS: peth   **bach**   **neis**   **efo**   **yr**   **efo**   **yr**
   aut: *thing.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF*

   boi   **yma**
   lad.N.M.SG here.ADV

   that guy has a nice little thing.

(69) LOL: huh@s:cym&spa +...

   LOL: huh$_S^C$
   aut: *unk*

   huh...

(70) JOS: lle [?] mae wedi < brynu fo> [?] ?

JOS: **lle**   **mae**   **wedi**   **brynu**   **fo**
aut: *where.INT* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *buy.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

where has he bought it?

(71) JOS: dod â fo o Cymru siŵr .

JOS: **dod**   **â**   **fo**   **o**   **Cymru**   **siŵr**
aut: *come.V.INFIN* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *of.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE* *sure.ADJ*

must have brought it from Wales.

(72) JOS: eh@s:cym&spa ?

JOS: **eh**$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(73) LOL: &=cough .

(74) JOS: (ba)sai fo (y)n ffitio i fi ?

JOS: **basai**   **fo**   **yn**   **ffitio**   **i**   **fi**
aut: *be.V.3S.PLUPERF* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *fit.V.INFIN* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

would it fit me?

(75) LOL: eh@s:cym&spa ?

LOL: **eh**$_S^C$
aut: *er.IM*

what?

(76) JOS: (h)wyrach (fa)sai fo (y)n ffitio fi &=laugh .

JOS: **hwyrach**   **fasai**   **fo**   **yn**   **ffitio**
aut: *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV* *be.V.3S.PLUPERF+SM* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *fit.V.INFIN*
fi
I.PRON.1S+SM

maybe it would fit me.

(77) LOL: ia .

LOL: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes.

(78) LOL: ia wir .

LOL: **ia**   **wir**
aut: *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*

yes, indeed.

(79) JOS: a mae xxx wedi mynd â tarw <ddaru o> [?] brynu (y)n yr exposición@s:spa .

JOS: a   **mae**   **wedi**   **mynd**   **â**   **tarw**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *bull.N.M.SG*

ddaru   **o**   **brynu**   **yn**   **yr**
did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM   *of.PREP*   *buy.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

exposición^S
exposure.N.F.SG

and [...] has taken a bull that he bought at the exhibition.

(80) JOS: &=grunt .

(81) JOS: fe brynodd o (..) tarw i [/] (.) i Joseph@s:cym&spa .

JOS: fe   **brynodd**   **o**   **tarw**   **i**   **i**   **Joseph^C_S**
aut: *what.INT+SM*   *buy.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *bull.N.M.SG*   *to.PREP*   *to.PREP*   *name*

he bought a bull for Joseph.

(82) LOL: ah@s:cym&spa ia ?

LOL: ah^C_S   **ia**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

did he?

(83) JOS: do do .

JOS: do   **do**
aut: *yes.ADV.PAST*   *yes.ADV.PAST*

yes.

(84) JOS: siŵr bod o (.) wedi mynd â nhw lawr (.) i (y)r afon fawr .

JOS: siŵr   **bod**   **o**   **wedi**   **mynd**   **â**   **nhw**
aut: *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

lawr   **i**   **yr**   **afon**   **fawr**
floor.N.M.SG+SM   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *big.ADJ+SM*

I'm sure he has taken them down to the big river.

(85) LOL: <ffordd oedd o> [?] (y)n mynd â nhw te [?] ?

LOL: ffordd   **oedd**   **o**   **yn**   **mynd**   **â**
aut: *road.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*

nhw   **te**
they.PRON.3P   *be.IM*

how did he take them then?

(86) LOL: ah@s:cym&spa talu talu rywun mynd nhw .

LOL: ah^C_S   **talu**   **talu**   **rywun**   **mynd**   **nhw**
aut: *ah.IM*   *pay.V.INFIN*   *pay.V.INFIN*   *someone.N.M.SG+SM*   *go.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

ah, paying, he paid someone to take them.

(87) JOS: ia siŵr .

JOS: ia   siŵr
aut: *yes.ADV*   *sure.ADJ*

yes, of course.

(88) LOL: ah@s:cym&spa .

LOL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(89) JOS: talu tryc yn mynd â nhw .

JOS: talu   tryc   yn   mynd   â   nhw
aut: *pay.V.INFIN*   *truck.N.M.SG*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

paid a lorry to take them.

(90) LOL: oh@s:cym&spa diar .

LOL: oh$_S^C$ diar
aut: *oh.IM*   *dear.IM*

oh dear.

(91) LOL: <be y@s:spa> [?]   dim ond tarw oedd o (y)n prynu neu oedd o yn prynu heffrod (he)fyd ?

LOL: be   y^S dim   ond   tarw   oedd
aut: *what.INT*   *and.CONJ*   *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *but.CONJ*   *bull.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

o   yn   prynu   neu   oedd   o   yn
aut: *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *buy.V.INFIN*   *or.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*

prynu   heffrod   hefyd
aut: *buy.V.INFIN*   *heifer.N.F.PL*   *also.ADV*

what, and did he only buy a bull, or did he buy heifers as well?

(92) JOS: +< [- spa] no no .

JOS: no^S no^S
aut: *not.ADV*   *not.ADV*

no no.

(93) JOS: [- spa] compró [/] compró dos .

JOS: compró^S compró^S dos^S
aut: *buy.V.3S.PAST*   *buy.V.3S.PAST*   *two.NUM*

he bought two.

(94) LOL: [- spa] compró dos toros .

LOL: compró^S dos^S toros^S
aut: *buy.V.3S.PAST*   *two.NUM*   *bull.N.M.PL*

he bought two bulls.

(95)   LOL: oh@s:cym&spa .

    LOL: oh$_S^C$
    aut: *oh.IM*

    oh.

(96)   JOS: [- spa] xxx no .

    JOS: no^S
    aut: *not.ADV*

    [...] no.

(97)   LOL: oh@s:cym&spa yndy .

    LOL: oh$_S^C$ **yndy**
    aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

    oh, yes.

(98)   LOL: a be fydd o (y)n wneud efo heffrod ni ?

    LOL: a   **be**   **fydd**   **o**   **yn**   **wneud**
    aut: *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

    efo   **heffrod**   **ni**
    with.PREP *heifer.N.F.PL* *we.PRON.1P*

    and what will he do with our heifers?

(99)   LOL: fydd yn inseminar@s:spa nhw neu +..?

    LOL: fydd   **yn**   **inseminar**^{S} **nhw**   **neu**
    aut: *be.V.3S.FUT+SM* *stative.STAT* *inseminate.V.INFIN* *they.PRON.3P* *or.CONJ*

    will he inseminate them or...?

(100) JOS: dw i (ddi)m [?] gwybod be mae o (y)n wneud .

    JOS: dw   **i**   **ddim**   **gwybod**   **be**   **mae**   **o**
    aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

    yn   **wneud**
    stative.STAT *make.V.INFIN+SM*

    I don't know what he does.

(101) JOS: &=noise .

(102) LOL: a be ddywedodd y gwas (.)   yn [/] yn xxx ?

    LOL: a   **be**   **ddywedodd**   **y**   **gwas**
    aut: *and.CONJ* *what.INT* *say.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *servant.N.M.SG*

    yn   **yn**
    stative.STAT.[or].in.PREP *stative.STAT.[or].in.PREP*

    and what did the servant say in [...]?

(103) LOL: (y)dy o (y)n meddwl dod i [/] i weld y doctor@s:cym&spa eto neu be mae o (y)n mynd i wneud ?

LOL: ydy   **o**   **yn**   **meddwl**   **dod**   **i**   **i**
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT think.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP to.PREP

weld   **y**   **doctor$_S^C$**   **eto**   **neu**   **be**   **mae**
see.V.INFIN+SM the.DET.DEF doctor.N.M.SG again.ADV or.CONJ what.INT be.V.3S.PRES

o   **yn**   **mynd**   **i**   **wneud**
he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM

is he thinking of coming to see the doctor again, or what is he going to do?

(104) LOL: mi ddeudais i wrtho fo am ddod .

LOL: mi   **ddeudais**   **i**   **wrtho**   **fo**   **am**
aut: aff.PRT say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S for.PREP

ddod
come.V.INFIN+SM

I told him to come.

(105) JOS: ia .

JOS: ia
aut: yes.ADV

yes.

(106) JOS: mae (y)n mynd i ddod (.) wythnos nesa siŵr .

JOS: mae   **yn**   **mynd**   **i**   **ddod**   **wythnos**
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM week.N.F.SG

nesa   **siŵr**
next.ADJ.SUP sure.ADJ

he's going to come next week, I guess.

(107) LOL: oh@s:cym&spa .

LOL: oh$_S^C$
aut: oh.IM

oh.

(108) LOL: a mynd i weld y doctor esgyrn (y)ma eto ?

LOL: a   **mynd**   **i**   **weld**   **y**   **doctor**
aut: and.CONJ go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF doctor.N.M.SG

esgyrn   **yma**   **eto**
bones.N.M.PL here.ADV again.ADV

and go and see the bone doctor again?

(109) JOS: ia ia .

JOS: ia   **ia**
aut: yes.ADV yes.ADV

yes.

(110) LOL: mwyn i hwnna gael (..) deud bod nhw (y)n iawn .

LOL: mwyn   **i**   **hwnna**   **gael**   **deud**
aut: *mineral.N.M.SG.[or].sake.N.M.SG* *to.PREP* *that.PRON.M.SG* *get.V.INFIN+SM* *say.V.INFIN*

bod   **nhw**   **yn**   **iawn**
be.V.INFIN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *OK.ADV*

so that he can say that they are okay.

(111) JOS: (dy)na fo .

JOS: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's it.

(112) LOL: (y)dy o yn teimlo (y)n iawn (.) neu (y)dy o (y)n cwyno ?

LOL: ydy   **o**   **yn**   **teimlo**   **yn**   **iawn**   **neu**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *feel.V.INFIN* *stative.STAT* *OK.ADV* *or.CONJ*

ydy   **o**   **yn**   **cwyno**
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *complain.V.INFIN*

does he feel alright, or does he complain?

(113) JOS: yndy mae (y)n iawn de .

JOS: yndy   **mae**   **yn**   **iawn**   **de**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *OK.ADV* *be.IM+SM*

yes, he is fine.

(114) LOL: (dy)dy o (y)n cael rywbeth i gym(r)yd ryw meddyginiaeth [?] ti (y)n gwybod ?

LOL: dydy   **o**   **yn**   **cael**   **rywbeth**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *get.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM*

i   **gymryd**   **ryw**   **meddyginiaeth**   **ti**   **yn**
to.PREP *take.V.INFIN+SM* *some.PREQ+SM* *medicine.N.F.SG* *you.PRON.2S* *stative.STAT*

gwybod
know.V.INFIN

does he get anything to take, any medication, do you know?

(115) JOS: +< dw i (ddi)m yn gwybod .

JOS: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I don't know.

(116) JOS: dw (ddi)m (gwy)bod .

JOS: dw   **ddim**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN*

I don't know.

(117) LOL: &=grunt .

(118)   LOL: diar mi .

     LOL: diar   mi
     aut: dear.IM I.PRON.1S

(119)   LOL: &=cough .

(120)   JOS: [- spa] xxx hoy no hubo novedades en la televisión ?

     JOS: hoy^S no^S hubo^S novedades^S en^S la^S
     aut: today.ADV not.ADV have.V.3S.PAST novelty.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF.F.SG

     televisión^S
     TV.N.F.SG

     was there any news on TV today ?

(121)   JOS: [- spa] nada nuevo ?

     JOS: nada^S nuevo^S
     aut: swim.V.2S.IMPER new.ADJ.M.SG

     nothing new ?

(122)   LOL: +< xxx .

(123)   LOL: [- spa] no miramos el noticioso .

     LOL: no^S miramos^S el^S noticioso^S
     aut: not.ADV watch.V.1P.PRES.[or].watch.V.1P.PAST the.DET.DEF.M.SG news.ADJ.M.SG

     we didn't watch the news.

(124)   JOS: mm ?

     JOS: mm
     aut: mm.IM
     mm?

(125)   LOL: [- spa] <no miramos> [///] yo no me acordé del noticioso de acá para ver nada esta mañana .

     LOL: no^S miramos^S yo^S no^S
     aut: not.ADV watch.V.1P.PRES.[or].watch.V.1P.PAST I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV

     me^S acordé^S del^S noticioso^S de^S
     me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.1S.PAST of_the.PREP+DET.DEF.M.SG news.ADJ.M.SG of.PREP

     acá^S para^S ver^S nada^S esta^S mañana^S
     here.ADV for.PREP see.V.INFIN nothing.PRON this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG

     I didn't remember the news this morning, so I didn't see anything.

(126)   JOS: [- spa] al final no miramos nada a la mañana .

     JOS: al^S final^S no^S
     aut: to_the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG.[or].final.N.F.SG.[or].conclusion.N.M.SG not.ADV

     miramos^S nada^S a^S la^S mañana^S
     watch.V.1P.PRES.[or].watch.V.1P.PAST nothing.PRON to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG

     in the end we didn't watch anything this morning.

(127) LOL: &=cough .

(128) JOS: <mae (y)r uh> [/] <mae (y)r bore> [/] mae (y)r bore yn mynd yn blaen .

JOS: **mae** **yr** **uh** **mae** **yr** **bore**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *uh.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG*

mae **yr** **bore** **yn** **mynd** **yn**
be.V.3S.PRES *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *stative.STAT*

blaen
front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM

the morning is getting on.

(129) JOS: fydda i ddim wneud dim_byd yn diwedd .

JOS: **fydda** **i** **ddim** **wneud** **dim_byd**
aut: *be.V.1S.FUT+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *make.V.INFIN+SM* *anything.ADV*

yn **diwedd**
stative.STAT.[or].in.PREP *end.N.M.SG*

I won't have done anything in the end.

(130) LOL: huh@s:cym&spa ?

LOL: **huh**$_S^C$
aut: *unk*

huh?

(131) LOL: dim wedi gorffen eto .

LOL: **dim** **wedi** **gorffen** **eto**
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *after.PREP* *complete.V.INFIN* *again.ADV*

not finished yet.

(132) JOS: eh@s:cym&spa ?

JOS: **eh**$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(133) LOL: (dy)dy (y)r bore ddim wedi gorffen eto meddai fi .

LOL: **dydy** **yr** **bore** **ddim**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

wedi **gorffen** **eto** **meddai** **fi**
after.PREP *complete.V.INFIN* *again.ADV* *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM*

the morning isn't over yet, I said.

(134) JOS: oh@s:cym&spa <mae o> [/] mae o ar ei hanner .

JOS: **oh**$_S^C$ **mae** **o** **mae** **o** **ar**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *on.PREP*

ei **hanner**
his.ADJ.POSS.M.3S *half.N.M.SG*

oh, it's half way.

(135) LOL: +< xxx .

(136) LOL: gawn ni amser i +...

LOL: gawn ni amser i
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P time.N.M.SG to.PREP

we'll have time to...

(137) JOS: ++ wneud rywbeth .

JOS: wneud rywbeth
aut: make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM

...do something.

(138) LOL: i fynd i nôl (.) tipyn o neges cyn mynd .

LOL: i fynd i nôl tipyn o neges
aut: to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP fetch.V.INFIN little_bit.N.M.SG of.PREP message.N.F.SG

cyn **mynd**
before.PREP go.V.INFIN

to go and do some shopping before going.

(139) LOL: mm +...

LOL: mm
aut: mm.IM
mm...

(140) JOS: ar_ôl <i (y)r> [/] (.) i <(y)r boi> [/] (..) yr boi Bangor@s:cym&spa yma gorffen efo ni &=laugh .

JOS: ar_ôl i yr i yr boi yr
aut: after.PREP to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF lad.N.M.SG the.DET.DEF

boi **Bangor$_S^C$** **yma** **gorffen**
lad.N.M.SG name here.ADV complete.V.2S.IMPER.[or].complete.V.3S.PRES.[or].complete.V.INFIN

efo **ni**
with.PREP we.PRON.1P

once that guy from Bangor has finished with us.

(141) LOL: &=laugh .

(142) LOL: ia &=cough .

LOL: ia
aut: yes.ADV
yes.

(143) JOS: oedd (y)na ddigon o fwyd hen(o) [//] uh neithiwr yn y swper .

JOS: oedd yna ddigon o fwyd heno
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP food.N.M.SG+SM tonight.ADV

uh **neithiwr** **yn** **y** **swper**
uh.IM last.night.ADV in.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG

there was enough food at the dinner last night.

(144) LOL: oedd <o(eddw)n i> [/] <o(eddw)n i> [/] o(eddw)n i (y)n gweld <na fod o (y)n> [?] fwyd neis .

LOL: oedd   **oeddwn**   **i**   **oeddwn**   **i**   **oeddwn**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *be.V.1S.IMPERF*

i   **yn**   **gweld**   **na**   **fod**   **o**   **yn**
I.PRON.1S *stative.STAT* *see.V.INFIN* *neg.PRT* *be.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT*

fwyd   **neis**
food.N.M.SG+SM *nice.ADJ*

yes, I saw that there was nice food.

(145) LOL: ond o(eddw)n i +"/.

LOL: ond   **oeddwn**   **i**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

but I went:

(146) LOL: +" oh@s:cym&spa oh@s:cym&spa na well i fi beidio bwyta .

LOL: oh$_S^C$ **oh$_S^C$**   **na**   **well**   **i**   **fi**   **beidio**
aut: *oh.IM* *oh.IM* *neg.PRT* *better.ADJ.COMP+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *stop.V.INFIN+SM*

bwyta
eat.V.INFIN

"oh, I'd better not eat."

(147) LOL: achos o(eddw)n i (we)di bwyta (.) dipyn o deisen yn_ystod y pnawn .

LOL: achos   **oeddwn**   **i**   **wedi**   **bwyta**   **dipyn**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *eat.V.INFIN* *little_bit.N.M.SG+SM*

o   **deisen**   **yn_ystod**   **y**   **pnawn**
of.PREP *cake.N.F.SG+SM* *during.PREP* *the.DET.DEF* *afternoon.N.M.SG*

because I had eaten quite a bit of cake during the afternoon.

(148) JOS: oedd (y)na rywun [/] rywun wedi mynd â twrci (y)na .

JOS: oedd   **yna**   **rywun**   **rywun**   **wedi**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *someone.N.M.SG+SM* *someone.N.M.SG+SM* *after.PREP*

mynd   **â**   **twrci**   **yna**
go.V.INFIN *with.PREP* *turkey.N.M.SG* *there.ADV*

someone had taken a turkey there.

(149) LOL: twrci ?

LOL: twrci
aut: *turkey.N.M.SG*

a turkey?

(150) JOS: ia .

JOS: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(151)   LOL: hmm +...

LOL: hmm
aut: *hmm.IM*

hmmm...

(152)   JOS: bwytais i (.) darn o dwrci .

JOS: bwytais   i   darn   o   dwrci
aut: *eat.V.1S.PAST I.PRON.1S fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG of.PREP turkey.N.M.SG+SM*

I ate a piece of turkey.

(153)   LOL: mm +...

LOL: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(154)   LOL: oedd oedd (y)na lot [//] digon o fwyd i weld (y)na .

LOL: oedd   oedd   yna   lot   digon   o
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN enough.QUAN of.PREP*

fwyd   i   weld   yna
food.N.M.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM there.ADV

yes, there was plenty of food there.

(155)   JOS: neu cyw [/] cyw fawr iawn oedd o ?

JOS: neu   cyw   cyw   fawr   iawn   oedd   o
aut: *or.CONJ chick.N.M.SG chick.N.M.SG big.ADJ+SM very.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

or was it a very large chicken?

(156)   JOS: na twrci oedd o .

JOS: na   twrci   oedd   o
aut: *neg.PRT turkey.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

no, it was a turkey.

(157)   LOL: oh@s:cym&spa .

LOL: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(158)   LOL: a <roedd yna> [/] oedd yna griw o bobl (y)na yn_doedd ?

LOL: a   roedd   yna   oedd   yna   griw
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV crew.N.M.SG+SM*

o   bobl   yna   yn_doedd
of.PREP people.N.F.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF.TAG

and there were quite a few people there, weren't there?

(159) LOL: <dw (ddi)m (gwyb)od> [?] faint .

LOL: dw   **ddim**   **gwybod**   **faint**
aut: *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*   *size.N.M.SG+SM*

I don't know how many.

(160) JOS: +< oedd .

JOS: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
yes

(161) LOL: ond siŵr bod (y)na &d dros hanner cant yn‿doedd ?

LOL: ond   **siŵr**   **bod**   **yna**   **dros**   **hanner**   **cant**
aut: *but.CONJ*   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *over.PREP+SM*   *half.N.M.SG*   *hundred.N.M.SG*

yn‿doedd
be.V.3S.IMPERF.TAG

but I'm sure there were over fifty, weren't there?

(162) JOS: oedd mae (y)n siŵr siŵr .

JOS: oedd   **mae**   **yn**   **siŵr**   **siŵr**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *sure.ADJ*

yes, must have been, I'm sure.

(163) LOL: mm +...

LOL: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(164) LOL: <oedd (y)na> [/] (.) oedd (y)na fwyd yn sbâr ar y bwrdd wedyn yn y +/.

LOL: oedd   **yna**   **oedd**   **yna**   **fwyd**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *food.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*

sbâr   **ar**   **y**   **bwrdd**   **wedyn**   **yn**   **y**
spare.ADJ   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *table.N.M.SG*   *afterwards.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

there was food left over on the table afterwards at the...

(165) JOS: oh@s:cym&spa oedd ?

JOS: oh$_S^C$ **oedd**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*
was there?

(166) LOL: +, yn y diwedd .

LOL: yn   **y**   **diwedd**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *end.N.M.SG*
...at the end.

(167)   JOS: doedd (y)na ddim canu (y)na .

JOS: doedd **yna** **ddim** **canu** **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG* *there.ADV* *not.ADV+SM* *sing.V.INFIN* *there.ADV*

there was no singing there.

(168)   JOS: tro cynta i [/] (.) i Cymry wneud rywbeth heb canu dim_byd .

JOS: tro **cynta** **i** **i** **Cymry** **wneud**
aut: *turn.N.M.SG* *first.ORD* *to.PREP* *to.PREP* *Welsh_people.N.M.PL* *make.V.INFIN+SM*

rywbeth **heb** **canu** **dim_byd**
something.N.M.SG+SM *without.PREP* *sing.V.INFIN* *anything.ADV*

first time for Welsh people to do something without singing anything.

(169)   LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(170)   LOL: ie xxx <oedd (y)na rywun (we)di> [?] meddwl .

LOL: ie **oedd** **yna** **rywun** **wedi** **meddwl**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *someone.N.M.SG+SM* *after.PREP* *think.V.INFIN*

yes [...] that anyone had thought.

(171)   LOL: yn ganu ynde .

LOL: yn **ganu** **ynde**
aut: *stative.STAT* *sing.V.INFIN+SM* *isn't_it.IM*

singing.

(172)   JOS: oedd oedd .

JOS: oedd **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(173)   JOS: oedd Enid@s:cym&spa (y)na ?

JOS: oedd **Enid$_S^C$** **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name* *there.ADV*

was Enid there?

(174)   LOL: ie .

LOL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(175)   JOS: +, ddim (y)na .

JOS: ddim **yna**
aut: *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM* *there.ADV*

...not there.

(176) JOS: neb yn codi i canu (y)na .

JOS: neb   yn   codi   i   canu   yna
aut: anyone.PRON stative.STAT lift.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN there.ADV

no-one stood up to sing there.

(177) LOL: ond (dy)na fo .

LOL: ond   dyna   fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but that's it.

(178) LOL: mae (y)n ryfedd meddwl bod y &b bobl (y)ma &=cough (.) bobl mewn oed
<(ba)set ti (y)n deud> [?]   ?

LOL: mae   yn   ryfedd   meddwl   bod   y
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT strange.ADJ+SM think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF

bobl   yma   bobl   mewn oed   baset
people.N.F.SG+SM here.ADV people.N.F.SG+SM in.PREP age.N.M.SG be.V.2S.PLUPERF

ti   yn   deud
you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN

it's strange to think that these people, older people, would you say?

(179) LOL: a bod y daith mor bell a mor +//.

LOL: a   bod   y   daith   mor   bell   a
aut: and.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM so.ADV far.ADJ+SM and.CONJ

mor
so.ADV

and that the journey is so far and so...

(180) LOL: a maen nhw (y)n dod a dod ryw ddwy neu dair neu bedwar gwaith ynde .

LOL: a   maen   nhw   yn   dod   a
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN and.CONJ

dod   ryw   ddwy   neu   dair   neu
come.V.INFIN some.PREQ+SM two.NUM.F+SM or.CONJ three.NUM.F+SM or.CONJ

bedwar   gwaith   ynde
four.NUM.M+SM time.N.F.SG isn't_it.IM

and they come repeatedly, about two or three or four times.

(181) LOL: maen nhw (y)n +/.

LOL: maen   nhw   yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP

they...

(182) JOS: ++ licio dod yma felly .

JOS: licio   dod   yma   felly
aut: like.V.INFIN come.V.INFIN here.ADV so.ADV

...like coming here.

(183) LOL: maen nhw &a awydd dod (y)n‗ôl awydd dod (y)n‗ôl .

LOL: maen   **nhw**   **awydd**   **dod**   **yn‗ôl**   **awydd**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *desire.N.M.SG*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*   *desire.N.M.SG*

dod   **yn‗ôl**
come.V.INFIN   *back.ADV*

they want to come back, want to come back.

(184) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(185) LOL: a teithio lawr i Comodoro@s:cym&spa a [/] a dod (y)n‗ôl yn y bws yn +...

LOL: a   **teithio**   **lawr**   **i**   **Comodoro**$_S^C$ **a**   **a**
aut: *and.CONJ*   *travel.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *name*   *and.CONJ*   *and.CONJ*

dod   **yn‗ôl**   **yn**   **y**   **bws**   **yn**
come.V.INFIN   *back.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *bus.N.M.SG*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

and travel down to Comodoro and come back on the bus in...

(186) LOL: oh@s:cym&spa fyddan nhw wedi mwynhau yr daith .

LOL: oh$_S^C$ **fyddan**   **nhw**   **wedi**   **mwynhau**   **yr**
aut: *oh.IM*   *be.V.3P.FUT+SM*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *enjoy.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

daith
journey.N.F.SG+SM

oh, they will have enjoyed the journey.

(187) LOL: oedd y [/] (.) y dyn (y)na (y)n deud <bod yr> [//] (.) &=cough (.) bod &n y lle i weld yn dlws .

LOL: oedd   **y**   **y**   **dyn**   **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *that.PRON.REL*   *be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG*   *there.ADV*

yn   **deud**   **bod**   **yr**   **bod**   **y**   **lle**
stative.STAT   *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*

i   **weld**   **yn**   **dlws**
to.PREP   *see.V.INFIN+SM*   *stative.STAT*   *pretty.ADJ+SM*

that man said the place looked beautiful.

(188) LOL: efo xxx draw wrth‗gwrs o‗gwmpas xxx no@s:spa ?

LOL: efo   **draw**   **wrth‗gwrs**   **o‗gwmpas**   **no**^{S}
aut: *with.PREP*   *yonder.ADV*   *of_course.ADV*   *around.ADV*   *not.ADV*

with [...] over there of course around [...], isn't it?

(189) JOS: xxx .

(190) LOL: [- spa] el valle de Gobernador_Costa@s:cym&spa por ahí .

LOL: el^S **valle**^{S} **de**^{S} **Gobernador_Costa**$_S^C$ **por**^{S} **ahí**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *valley.N.M.SG* *of.PREP* *name* *for.PREP* *there.ADV*

the valley of Gobernador Costa around there.

(191) JOS: aha .

JOS: aha
aut: *aha.IM*

aha.

(192) LOL: [- spa] así que +...

LOL: así^S **que**^{S}
aut: *thus.ADV* *that.CONJ*

so ...

(193) LOL: &=cough .

(194) JOS: wedi gyrru draw .

JOS: wedi **gyrru** **draw**
aut: *after.PREP* *drive.V.INFIN* *yonder.ADV*

driven over.

(195) LOL: +, [- spa] que veía +//.

LOL: que^S **veía**^{S}
aut: *that.CONJ* *see.V.13S.IMPERF*

what did I see.

(196) JOS: +< ah@s:cym&spa .

JOS: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(197) JOS: hwyrach +...

JOS: hwyrach
aut: *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV*

maybe.

(198) JOS: [- spa] valle Génova@s:cym&spa .

JOS: valle^S **Génova**$_S^C$
aut: *valley.N.M.SG* *name*

Genoa valley.

(199) LOL: [- spa] claro que veía valles hermosos con &an muchos animales y +...

LOL: claro^S **que**^{S} **veía**^{S} **valles**^{S} **hermosos**^{S} **con**^{S}
aut: *of_course.E* *that.CONJ* *see.V.13S.IMPERF* *valley.N.M.PL* *beautiful.ADJ.M.PL* *with.PREP*

muchos^S **animales**^{S}
many.PRON.M.PL *warm.V.2S.IMPER+LES[PRON.MF.3P].[or].warm.V.23S.PRES.[or].animal.ADJ.M.PL.[or].animal.N.M.PL*

y^S
and.CONJ

of course he saw beautiful valleys with a lot of animals and...

(200) LOL: [- spa] sí .

LOL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(201) JOS: [- spa] es mimosa pampa chica .

JOS: es^S **mimosa**^{S} **pampa**^{S} **chica**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES* *mimosa.N.F.SG* *pampa.N.F.SG* *lad.N.F.SG*

the pampa is beautiful.

(202) LOL: [- spa] sí bueno .

LOL: sí^S **bueno**^{S}
aut: *yes.ADV* *well.E*

yes well.

(203) LOL: &=clears_throat .

(204) LOL: wnes i (ddi)m gofyn lle oedden nhw na .

LOL: wnes **i** **ddim** **gofyn** **lle** **oedden**
aut: *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *ask.V.INFIN* *where.INT* *be.V.3P.IMPERF*

nhw **na**
they.PRON.3P *neg.PRT*

I didn't ask where they were staying, no.

(205) LOL: <os mai> [?] yn aros mewn gwesty oedden nhw (y)n +...

LOL: os **mai** **yn** **aros** **mewn gwesty**
aut: *if.CONJ* *that_it_is.CONJ.FOCUS* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *in.PREP* *hotel.N.M.SG*

oedden **nhw** **yn**
be.V.3P.IMPERF *they.PRON.3P* *stative.STAT.[or].in.PREP*

whether they were staying at a hotel...

(206) LOL: neu oedden nhw (y)n aros efo Nerys@s:cym&spa yn Comodoro@s:cym&spa .

LOL: neu **oedden** **nhw** **yn** **aros** **efo** **Nerys**^C_S
aut: *or.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *with.PREP* *name*

yn **Comodoro**^C_S
in.PREP *name*

or whether they were staying with Nerys in Comodoro.

(207) JOS: +< xxx .

(208) LOL: dw i (ddi)m yn gwybod .

LOL: dw **i** **ddim** **yn** **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I don't know.

(209) LOL: &=cough .

(210) JOS: wel efo Nerys@s:cym&spa siŵr .

JOS: wel **efo** **Nerys$_S^C$** **siŵr**
aut: *well.IM* *with.PREP* *name* *sure.ADJ*

well, with Nerys probably.

(211) LOL: oedd o (y)n deud bod um (.) Geraint@s:cym&spa brawd Nerys@s:cym&spa yn byw reit yn ei hymyl hi .

LOL: oedd **o** **yn** **deud** **bod** **um** **Geraint$_S^C$**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *say.V.INFIN* *be.V.INFIN* *um.IM* *name*

brawd **Nerys$_S^C$** **yn** **byw** **reit** **yn**
brother.N.M.SG *name* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *quite.ADV* *stative.STAT.[or].in.PREP*

ei **hymyl** **hi**
her.ADJ.POSS.F.3S *edge.N.F.SG+H* *she.PRON.F.3S*

he said that Geraint, Nerys' brother, lived right next to them.

(212) LOL: &=cough mae hynny lot o beth yn_dydy ?

LOL: mae **hynny** **lot** **o** **beth** **yn_dydy**
aut: *be.V.3S.PRES* *that.PRON.SP* *lot.QUAN* *of.PREP* *what.INT* *be.V.3S.PRES.TAG*

that's worth a lot, isn't it?

(213) LOL: cwmni iddi .

LOL: cwmni **iddi**
aut: *company.N.M.SG* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

company for her.

(214) LOL: &=cough .

(215) LOL: hmm +...

LOL: hmm
aut: *hmm.IM*

hmm...

(216) LOL: oedd (y)na un dynes yn deud bod hi (y)n meddwl (.) &=cough bod hi (we)di
cael ei siomi braidd oedd [?] [//] (.) yn Esquel@s:cym&spa achos bod hi (y)n
meddwl bod (y)na <ddim llawer> [///] ddim [/] ddim gweld Cymry .

LOL: oedd   **yna**   **un**   **dynes**   **yn**   **deud**   **bod**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *one.NUM*   *woman.N.F.SG*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

hi   **yn**   **meddwl**   **bod**   **hi**   **wedi**   **cael**
she.PRON.F.3S   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*

ei   **siomi**   **braidd**   **oedd**   **yn**   **Esquel**$_S^C$
his.ADJ.POSS.M.3S   *disappoint.V.INFIN*   *rather.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *in.PREP*   *name*

achos   **bod**   **hi**   **yn**   **meddwl**   **bod**   **yna**
cause.N.M.SG   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*

ddim   **llawer**   **ddim**   **ddim**   **gweld**   **Cymry**
not.ADV+SM   *many.QUAN*   *not.ADV+SM*   *not.ADV+SM*   *see.V.INFIN*   *Welsh_people.N.M.PL*

one woman said that she thought she had been quite disappointed with Esquel because she
didn't see Welsh people of course, she was... was...

(217) LOL: wrth_gwrs (ba)sai hi (ddi)m (we)di [?] gwybod .

LOL: wrth_gwrs   **basai**   **hi**   **ddim**   **wedi**   **gwybod**
aut: *of_course.ADV*   *be.V.3S.PLUPERF*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *know.V.INFIN*

of course, she wouldn't have known.

(218) JOS: pwy oedd yn deud ?

JOS: pwy   **oedd**   **yn**   **deud**
aut: *who.PRON*   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*

who said so?

(219) LOL: +< a +/.

LOL: a
aut: *and.CONJ*
and...

(220) LOL: un o (y)r (.) gwragedd (y)ma oedd wedi bod yn Comodoro@s:cym&spa .

LOL: un   **o**   **yr**   **gwragedd**   **yma**   **oedd**   **wedi**
aut: *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *wives.N.F.PL*   *here.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *after.PREP*

bod   **yn**   **Comodoro**$_S^C$
be.V.INFIN   *in.PREP*   *name*

one of these women who had been in Comodoro.

(221) JOS: mm +...

JOS: mm
aut: *mm.IM*
mm...

(222) LOL: ac bod hi (..) ddim yn gweld arwyddion Cymraeg yn ddim un man fath â (y)n Gaiman@s:cym&spa .

LOL: ac   **bod**   **hi**   **ddim**   **yn**   **gweld**
aut: *and.CONJ*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*

arwyddion   **Cymraeg**   **yn**   **ddim**   **un**   **man**   **fath**
signs.N.MF.PL   *Welsh.N.F.SG*   *stative.STAT*   *not.ADV+SM*   *one.NUM*   *place.N.MF.SG*   *type.N.F.SG+SM*

â   **yn**   **Gaiman**$_S^C$
as.CONJ   *in.PREP*   *name*

and had not seen any Welsh signs anywhere like in Gaiman.

(223) LOL: wel wrth_gwrs mae +//.

LOL: wel   **wrth_gwrs**   **mae**
aut: *well.IM*   *of_course.ADV*   *be.V.3S.PRES*

well of course it...

(224) LOL: o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)thi bod pentre bach (y)dy Gaiman@s:cym&spa xxx +...

LOL: oeddwn   **i**   **yn**   **deud**   **wrthi**   **bod**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *be.V.INFIN*

pentre   **bach**   **ydy**   **Gaiman**$_S^C$
village.N.M.SG   *small.ADJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*

I was telling her that Gaiman is a smell village [...]...

(225) LOL: mae Esquel@s:cym&spa [/] (.) mae Esquel@s:cym&spa lot mwy .

LOL: mae   **Esquel**$_S^C$ **mae**   **Esquel**$_S^C$ **lot**   **mwy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *lot.QUAN*   *more.ADJ.COMP*

Esquel is much bigger.

(226) JOS: +< dim ond un stryd sydd yn Gaiman@s:cym&spa .

JOS: dim   **ond**   **un**   **stryd**   **sydd**   **yn**
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *but.CONJ*   *one.NUM*   *street.N.F.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *in.PREP*

Gaiman$_S^C$
name

in Gaiman there's only one street.

(227) LOL: eh@s:cym&spa ?

LOL: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(228) JOS: dim ond un stryd sydd yn Gaiman@s:cym&spa .

JOS: dim   **ond**   **un**   **stryd**   **sydd**   **yn**
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *but.CONJ*   *one.NUM*   *street.N.F.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *in.PREP*

Gaiman$_S^C$
name

in Gaiman there's only one street.

(229) LOL: ia ia wel +...

LOL: ia   ia   wel
aut: *yes.ADV   yes.ADV   well.IM*

yes, well...

(230) JOS: jyst iawn .

JOS: jyst   iawn
aut: *just.ADV   OK.ADV*

almost.

(231) LOL: mm +...

LOL: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(232) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(233) LOL: &=cough .

(234) JOS: ond <maen nhw (y)n> [/] (.)   maen nhw (y)n roid enwau Cymraeg yn
Gaiman@s:cym&spa (.)   i [/] (..)   i (y)r twristiaid .

JOS: ond   maen   nhw   yn   maen
aut: *but.CONJ   be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   stative.STAT.[or].in.PREP   be.V.3P.PRES*

nhw   yn   roid   enwau   Cymraeg
they.PRON.3P   stative.STAT.[or].in.PREP   give.V.0.IMPERF+SM   names.N.M.PL   Welsh.N.F.SG

yn   Gaiman$_S^C$ i   i   yr   twristiaid
in.PREP   name   to.PREP   to.PREP   the.DET.DEF   tourist.N.M.PL

but they put Welsh names in Gaiman, for the tourists.

(235) LOL: ia ia i dynnu sylw debyg iawn .

LOL: ia   ia   i   dynnu   sylw   debyg
aut: *yes.ADV   yes.ADV   to.PREP   draw.V.INFIN+SM   comment.N.M.SG   similar.ADJ+SM*

iawn
very.ADV

yes, to get attention I guess.

(236) JOS: tynnu sylw nhw uh .

JOS: tynnu   sylw   nhw   uh
aut: *draw.V.INFIN   comment.N.M.SG   they.PRON.3P   uh.IM*

get their attention.

(237) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(238) LOL: mm +...

LOL: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(239) LOL: ond oedd oedd y ddynes yma wedi cael ei phlesio neithiwr .

LOL: ond   oedd   oedd   y   ddynes   yma
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM here.ADV*

wedi   cael   ei   phlesio   neithiwr
after.PREP get.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S please.V.INFIN+AM last.night.ADV

but this woman last night had been pleased.

(240) LOL: roedd hi (y)n gweld &=laugh [/] gweld fod gymaint o Gymry a [/] (.) a pobl
heb fod yn Gymraeg yn cym(r)yd diddordeb yn [/] (.) yn y gymdeithas .

LOL: roedd   hi   yn   gweld   gweld   fod
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN see.V.INFIN be.V.INFIN+SM*

gymaint   o   Gymry   a   a   pobl
so.much.ADJ+SM of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM and.CONJ and.CONJ people.N.F.SG

heb   fod   yn   Gymraeg   yn   cymryd
without.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM stative.STAT take.V.INFIN

diddordeb   yn   yn   y   gymdeithas
interest.N.M.SG stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF society.N.F.SG+SM

she had seen that so many Welsh people and people who weren't Welsh were taking an interest
in the society.

(241) LOL: <oedd hi (y)n> [/] oedd hi (y)n teimlo (y)n iawn .

LOL: oedd   hi   yn   oedd   hi
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

yn   teimlo   yn   iawn
stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT OK.ADV

she felt good.

(242) LOL: &=cough .

(243) LOL: mm .

LOL: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(244) LOL: a oedd y bachgen yna buodd efo ni +//.

LOL: a   **oedd**   **y**   **bachgen**   **yna**   **buodd**   **efo**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *boy.N.M.SG*   *there.ADV*   *be.V.3S.PAST*   *with.PREP*

ni
we.PRON.1P

and the boy who went with us was there...

(245) LOL: fachgen yna sy (y)n ysgrifennu .

LOL: fachgen   **yna**   **sy**   **yn**   **ysgrifennu**
aut: *boy.N.M.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *write.V.INFIN*

that boy who writes.

(246) LOL: +, (.) oedd o (y)n nabod [/] (..) nabod uh (..) bachgen un o (y)r gwragedd (y)ma (he)fyd (.) sydd yn gweithio draw .

LOL: oedd   **o**   **yn**   **nabod**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *know_someone.V.INFIN*

nabod   **uh**   **bachgen**   **un**   **o**   **yr**   **gwragedd**
know_someone.V.INFIN   *uh.IM*   *boy.N.M.SG*   *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *wives.N.F.PL*

yma   **hefyd**   **sydd**   **yn**   **gweithio**   **draw**
here.ADV   *also.ADV*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *yonder.ADV*

he knew the son of one of these women too, who works over there.

(247) LOL: mae o (y)n gweithio mewn teledu .

LOL: mae   **o**   **yn**   **gweithio**   **mewn**   **teledu**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *in.PREP*   *television.N.M.SG*

he works in television.

(248) JOS: oh@s:cym&spa .

JOS: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(249) LOL: &=clears_throat mae o yn <gweithio yn tel(edu)> [//] wneud rhaglenni i (y)r teledu a pethau fel (y)na meddai hi .

LOL: mae   **o**   **yn**   **gweithio**   **yn**   **teledu**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *stative.STAT*   *televise.V.INFIN*

wneud   **rhaglenni**   **i**
make.V.INFIN+SM   *programmes.N.F.PL.[or].programme.V.2S.PRES*   *I.PRON.1S.[or].to.PREP*

yr   **teledu**   **a**   **pethau**   **fel**   **yna**   **meddai**
the.DET.DEF   *television.N.M.SG*   *and.CONJ*   *things.N.M.PL*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *say.V.3S.IMPERF*

hi
she.PRON.F.3S

he makes TV programmes and things like that she said.

(250) LOL: &=cough .

(251)   JOS: xxx yn Caerdydd ?

JOS: yn   Caerdydd
aut: *in.PREP   Cardiff.NAME.PLACE*

[...] in Cardiff ?

(252)   LOL: &=noise ?

(253)   JOS: Caerdydd ?

JOS: Caerdydd
aut: *Cardiff.NAME.PLACE*

Cardiff?

(254)   LOL: na +//.

LOL: na
aut: *neg.PRT*

no.

(255)   LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(256)   LOL: ia ia .

LOL: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes.

(257)   JOS: a (dy)dyn nhw ddim +/.

JOS: a   dydyn   nhw   ddim
aut: *and.CONJ   be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM   they.PRON.3P   not.ADV+SM*

and they aren't...

(258)   LOL: a (we)dyn o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)thi mai dyna be mae [/] (..)   mae Gwilym yn wneud efo ni ynde .

LOL: a   wedyn   oeddwn   i   yn   deud
aut: *and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   say.V.INFIN*

wrthi   mai   dyna   be   mae   mae
aut: *to_her.PREP+PRON.F.3S   that_it_is.CONJ.FOCUS   that_is.ADV   what.INT   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES*

Gwilym   yn   wneud   efo   ni   ynde
aut: *name   stative.STAT   make.V.INFIN+SM   with.PREP   we.PRON.1P   isn't_it.IM*

and then I was telling her that that's what Gwilym does with us.

(259) LOL: a dyna be mae Gwilym (we)di licio xx pan mae o (y)n fach ynde xxx .

LOL: a   dyna   be   mae   Gwilym wedi   licio
aut: and.CONJ that_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES name   after.PREP like.V.INFIN

pan   mae   o   yn   fach   ynde
when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT small.ADJ+SM isn't_it.IM

and that's what Gwilym has liked doing [..] since he was little [...].

(260) JOS: +< yn Buenos_Aires@s:cym&spa mae o .

JOS: yn   Buenos_Aires$_S^C$ mae   o
aut: in.PREP name   be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

he is in Buenos Aires.

(261) LOL: eh@s:cym&spa ?

LOL: eh$_S^C$
aut: er.IM

eh?

(262) JOS: yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

JOS: yn   Buenos_Aires$_S^C$
aut: in.PREP name

in Buenos Aires.

(263) LOL: ia ia .

LOL: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes.

(264) LOL: efo (.) rywbeth ynglŷn â (y)r teledu a [/] (..) a ffilmio a pethau fel (y)na .

LOL: efo   rywbeth   ynglŷn   â   yr   teledu
aut: with.PREP something.N.M.SG+SM about.PREP with.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG

a   a   ffilmio   a   pethau   fel   yna
and.CONJ and.CONJ film.V.INFIN and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV

with anything to do with TV and filming and things like that.

(265) JOS: o(edde)n nhw ddim nabod Siarli_Morris@s:cym&spa ?

JOS: oedden   nhw   ddim   nabod   Siarli_Morris$_S^C$
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM know_someone.V.INFIN name

didn't they know Siarli_Morris?

(266) JOS: hwyrach bod nhw eh@s:cym&spa ?

JOS: hwyrach   bod   nhw   eh$_S^C$
aut: late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P er.IM

maybe they did?

(267) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(268) LOL: oh@s:cym&spa siŵr o fod i ti xx .

LOL: oh$_S^C$ siŵr   o   fod   i   ti
aut: *oh.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP you.PRON.2S*

oh, must do [...].

(269) LOL: &=cough .

(270) JOS: be wyt ti (y)n wneud [//] mynd i wneud efo (y)r holl deisennod sy [//] (.) sydd ar_ôl ?

JOS: be   wyt   ti   yn   wneud   mynd   i
aut: *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM go.V.INFIN to.PREP*

wneud   efo   yr   holl   deisennod   sy
make.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF all.PREQ cake.N.F.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL

sydd   ar_ôl
be.V.3SP.PRES.REL after.PREP

what are you going to do with all the left-over cakes?

(271) LOL: +< [- spa] bueno [?]   .

LOL: bueno^S
aut: *well.E*

well.

(272) LOL: &=laugh .

(273) JOS: ar_ôl y pen_blwydd ddoe ?

JOS: ar_ôl   y   pen_blwydd   ddoe
aut: *after.PREP the.DET.DEF birthday.N.M.SG yesterday.ADV*

after the birthday yesterday?

(274) LOL: +< xxx .

(275) LOL: <gadw un yn yr> [///] (.) dw i wedi roi peth yn yr +/.

LOL: gadw   un   yn   yr   dw
aut: *keep.V.INFIN+SM one.NUM stative.STAT.[or].in.PREP that.PRON.REL be.V.1S.PRES*

i   wedi   roi   peth   yn   yr
I.PRON.1S after.PREP give.V.INFIN+SM thing.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF

keep one in the... I've put some in the...

(276) JOS: ++ [- eng] fridge ?

JOS: fridge^E
aut: *fridge.N.SG*

...fridge?

(277) LOL: yn y freezer@s:eng a (y)r (.) ah@s:cym&spa +...

LOL: yn   y   freezer^E**   a   yr   ah**^C_S
aut: *in.PREP the.DET.DEF freezer.N.SG and.CONJ the.DET.DEF ah.IM*

...in the freezer and the... ah...

(278) LOL: mi ân (.) paid â poeni .

LOL: mi   ân   paid   â   poeni
aut: *I.PRON.1S name stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN*

they will go, don't worry.

(279) LOL: diwedd wythnos (y)ma fydden nhw wedi mynd .

LOL: diwedd   wythnos   yma   fydden   nhw   wedi
aut: *end.N.M.SG week.N.F.SG here.ADV be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P after.PREP*

mynd
go.V.INFIN

by the end of this week they'll have gone.

(280) LOL: &=cough .

(281) JOS: raid i fi eiste(dd) yn rywle arall ochr (y)ma .

JOS: raid   i   fi   eistedd   yn
aut: *necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM sit.V.INFIN stative.STAT*

rywle   arall   ochr   yma
somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ side.N.F.SG here.ADV

I have to sit somewhere else on this side.

(282) LOL: ia wel pam (ba)set ti (y)n cym(r)yd rywbeth bore (y)ma at y poen ?

LOL: ia   wel   pam   baset   ti   yn   cymryd
aut: *yes.ADV well.IM why?.ADV be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S stative.STAT take.V.INFIN*

rywbeth   bore   yma   at   y   poen
something.N.M.SG+SM morning.N.M.SG here.ADV to.PREP the.DET.DEF pain.N.MF.SG

well, why didn't you take something this morning against the pain?

(283) JOS: wel mae o mynd ei hunan .

JOS: wel   mae   o   mynd   ei   hunan
aut: *well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG*

well, it's going by itself.

(284) LOL: wel ia ond +...

LOL: wel   ia   ond
aut: *well.IM* *yes.ADV* *but.CONJ*

well yes, but...

(285) JOS: pan dw i (y)n mynd at <y lle (y)na> [?] (dy)dy o ddim [//] (.) dw i ddim teimlo poen .

JOS: pan   dw   i   yn   mynd   at   y
aut: *when.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

lle   yna   dydy   o   ddim   dw   i
place.N.M.SG *there.ADV* *be.V.3SP.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*

ddim   teimlo   poen
not.ADV+SM *feel.V.INFIN* *pain.N.MF.SG*

when I go to that place I don't feel pain.

(286) LOL: +< mae (y)n brifo dim ond pan wyt ti (y)n eiste(dd) ?

LOL: mae   yn   brifo   dim   ond
aut: *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *hurt.V.INFIN* *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *but.CONJ*

pan   wyt   ti   yn   eistedd
when.CONJ *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *sit.V.INFIN*

it hurts only when you sit down?

(287) JOS: mae (y)r poen yn dechrau pan dw i (y)n eistedd .

JOS: mae   yr   poen   yn   dechrau   pan
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *pain.N.MF.SG* *stative.STAT* *begin.V.INFIN* *when.CONJ*

dw   i   yn   eistedd
be.V.1S.PRES *I.PRON.1S* *stative.STAT* *sit.V.INFIN*

the pain starts when i sit down.

(288) JOS: fel (h)yn [?]   .

JOS: fel   hyn
aut: *like.CONJ* *this.PRON.SP*

like this.

(289) LOL: wel (dy)na fo xx .

LOL: wel   dyna   fo
aut: *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, that's it [...]

(290) LOL: hwyrach bod xxx faset ti eistedd mewn cadair syth .

LOL: hwyrach   bod   faset   ti   eistedd
aut: *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV* *be.V.INFIN* *be.V.2S.PLUPERF+SM* *you.PRON.2S* *sit.V.INFIN*

mewn   cadair   syth
in.PREP *chair.N.F.SG* *straight.ADJ*

maybe [...] if you were to sit in a straight chair.

(291) JOS: (dy)na fo (.) mm +...

JOS: dyna   fo   mm
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S mm.IM*

that's it, mm...

(292) JOS: ie dw i (y)n mynd yn ry hen neu rywbeth yn xxx &=laugh .

JOS: ie   dw   i   yn   mynd   yn   ry
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT too.ADJ+SM*

hen   neu   rywbeth   yn
old.ADJ or.CONJ something.N.M.SG+SM stative.STAT.[or].in.PREP

yes, I'm getting too old or something [...].

(293) JOS: ie .

JOS: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(294) LOL: &=cough .

(295) JOS: [- spa] bueno entonces .

JOS: bueno^S entonces^S
aut: *well.E   then.ADV*

well then.

(296) LOL: [- spa] yo veía a Wendy ayer (.) continuamente &po poniéndose (.) algodones claro .

LOL: yo^S veía^S a^S Wendy^S ayer^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S see.V.13S.IMPERF to.PREP name   yesterday.ADV*

continuamente^S poniéndose^S algodones^S claro^S
aut: *continuously.ADV   put.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] cotton.N.M.PL of_course.E*

I saw Wendy yesterday using cottons all the time, of course.

(297) LOL: [- spa] o sea que tiene molestias continuas .

LOL: o^S sea^S que^S tiene^S molestias^S
aut: *or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ have.V.23S.PRES annoyance.N.F.PL*

continuas^S
continuous.ADJ.F.PL

that means she has constant complaints.

(298) JOS: [- spa] claro .

JOS: claro^S
aut: *of_course.E*

of course.

(299)　JOS: [- spa] no se ubica .

JOS: no^S　　**se**^{S}　　　　　　　　　**ubica**^{S}
aut:　*not.ADV*　*self.PRON.REFL.MF.23SP*　*situate.V.23S.PRES*

she doesn't settle.

(300)　LOL: mm +...

LOL: mm
aut:　*mm.IM*

mm.

(301)　JOS: [- spa] no se siente cómoda .

JOS: no^S　　**se**^{S}　　　　　　　　　**siente**^{S}　　　**cómoda**^{S}
aut:　*not.ADV*　*self.PRON.REFL.MF.23SP*　*feel.V.23S.PRES*　*comfortable.ADJ.F.SG*

she doesn't feel comfortable.

(302)　LOL: mm +...

LOL: mm
aut:　*mm.IM*

mm.

(303)　JOS: [- spa] que vas a hacer los años no vienen solos .

JOS: que^S　　**vas**^{S}　　　**a**^{S}　　　**hacer**^{S}　　**los**^{S}　　　　　**años**^{S}　　　**no**^{S}
aut:　*that.CONJ*　*go.V.2S.PRES*　*to.PREP*　*do.V.INFIN*　*the.DET.DEF.M.PL*　*year.N.M.PL*　*not.ADV*

vienen^S　　　**solos**^{S}
come.V.23P.PRES　*under.PREP+LOS[PRON.M.3P].[or].only.N.M.PL.[or].only.ADJ.M.PL*

what can you do, the years don't come on their own.

(304)　LOL: mm .

LOL: mm
aut:　*mm.IM*

mm.

(305)　LOL: mm mm .

LOL: mm　　**mm**
aut:　*mm.IM*　*mm.IM*

mm mm.

(306)　JOS: [- spa] aho(ra) [?]　vamos a ver .

JOS: ahora^S　　**vamos**^{S}　　　**a**^{S}　　　**ver**^{S}
aut:　*now.ADV*　*go.V.1P.PRES*　*to.PREP*　*see.V.INFIN*

now we'll see.

(307)　LOL: [- spa] bueno .

LOL: bueno^S
aut:　*well.E*

fine.

(308) JOS: +< este +...

JOS: este
aut: *unk*

this ...

(309) LOL: xxx .

(310) LOL: xxx yn fan (y)na .

LOL: yn   fan   yna
aut: *stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV*

[...] there.

(311) JOS: oes oes .

JOS: oes   oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

yes.

(312) LOL: cym(r)yd <i_gyd o> [?] xxx .

LOL: cymryd   i_gyd   o
aut: *take.V.INFIN all.ADJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

takes all the [...].

(313) JOS: mm +...

JOS: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(314) LOL: mae (y)n wneud lles .

LOL: mae   yn   wneud   lles
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT make.V.INFIN+SM benefit.N.M.SG*

it does good.

(315) JOS: ie ie .

JOS: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes.

(316) JOS: neu i (y)r ffarm yma .

JOS: neu   i   yr   ffarm   yma
aut: *or.CONJ to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV*

or to this farm.

(317) JOS: oedd hi (y)n cerdded ar y lle newydd .

JOS: oedd   **hi**   **yn**   **cerdded**   **ar**   **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *walk.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

lle   **newydd**
place.N.M.SG *new.ADJ*

she walked on the new place.

(318) JOS: oedd y ddolur yn mynd ei hunan .

JOS: oedd   **y**   **ddolur**   **yn**   **mynd**   **ei**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *pain.M.N.SG+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S*

hunan
self.PRON.SG

the pain went by itself.

(319) LOL: +< ia ia .

LOL: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(320) LOL: &=cough .

(321) JOS: yn mynd efo (y)r gwynt Patagonia@s:cym&spa (y)ma .

JOS: yn   **mynd**   **efo**   **yr**   **gwynt**   **Patagonia$_S^C$**   **yma**
aut: *stative.STAT* *go.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF* *wind.N.M.SG* *name*   *here.ADV*

went with the Patagonian wind here.

(322) JOS: <pwy sy (y)n> [/] (..) pwy sy (y)n mynd ar y stryd ?

JOS: pwy   **sy**   **yn**   **pwy**   **sy**   **yn**
aut: *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *in.PREP* *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT*

mynd   **ar**   **y**   **stryd**
go.V.INFIN *on.PREP* *the.DET.DEF* *street.N.F.SG*

she is walking on the street?

(323) JOS: oh@s:cym&spa .

JOS: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(324) JOS: y cymdogion siŵr .

JOS: y   **cymdogion**   **siŵr**
aut: *the.DET.DEF* *neighbours.N.M.PL* *sure.ADJ*

the neighbours I guess.

(325) JOS: (y)chydig [/] (y)chydig o symudiad sydd heddiw .

JOS: **ychydig** **ychydig** **o** **symudiad** **sydd** **heddiw**
aut: *a_little.QUAN* *a_little.QUAN* *of.PREP* *movement.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *today.ADV*

there's very little movement today.

(326) LOL: wel ie .

LOL: **wel** **ie**
aut: *well.IM* *yes.ADV*

well yes.

(327) LOL: xxx .

(328) JOS: mae [/] (.) mae (y)r wythnos yn gorffen .

JOS: **mae** **mae** **yr** **wythnos** **yn** **gorffen**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *week.N.F.SG* *stative.STAT* *complete.V.INFIN*

the week is coming to an end.

(329) LOL: o(eddw)n i yn cwyn(o) [//] deud gynnau (.) oedd y &km cymydog yn pasio (.)
y vecina@s:spa fan (y)na .

LOL: **oeddwn** **i** **yn** **cwyno** **deud** **gynnau**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *complain.V.INFIN* *say.V.INFIN* *just_now.ADV*

oedd **y** **cymydog** **yn** **pasio** **y**
be.V.3S.IMPERF *the.DET.DEF* *neighbour.N.M.SG* *stative.STAT* *pass.V.INFIN* *the.DET.DEF*

vecina^S **fan** **yna**
neighbouring.N.F.SG *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

I said earlier that the neighbour went past, the neighbour over there.

(330) LOL: ac (.) o(eddw)n i (y)n deud bod y [/] (..) y lle mae [/] mae (y)r lludw
fath â (fa)sai fo (y)n dod allan i (y)r xxx (.) ar_ôl glaw a pethau fel (yn)a .

LOL: **ac** **oeddwn** **i** **yn** **deud** **bod**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN* *be.V.INFIN*

y **y** **lle** **mae** **mae** **yr** **lludw**
the.DET.DEF *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *ashes.N.M.PL*

fath **â** **fasai** **fo** **yn** **dod**
type.N.F.SG+SM *as.CONJ* *be.V.3S.PLUPERF+SM* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

allan **i** **yr** **ar_ôl** **glaw** **a** **pethau** **fel**
out.ADV *to.PREP* *the.DET.DEF* *after.PREP* *rain.N.M.SG* *and.CONJ* *things.N.M.PL* *like.CONJ*

yna
there.ADV

and I said the ash seemed to come out to the [...] after rain and things like that.

(331) JOS: oh@s:cym&spa yndy .

JOS: **oh**^C_S **yndy**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh yes.

(332)　LOL: &=cough .

(333)　LOL: <oedd yn deud> [?]　+"/.

　　　LOL: oedd　　　　yn　　　　　deud
　　　aut:　be.V.3S.IMPERF　stative.STAT　say.V.INFIN

　　　she was saying:

(334)　LOL: +" oh@s:cym&spa <os dach chi> [/] &=laugh os dach chi isio bod yn ddrwg
　　　eich hwyliau cerwch ati i wneud bathrwm newydd .

　　　LOL: oh$_S^C$　os　　　　dach　　　　　chi　　　　　　os　　　　dach　　　　　chi
　　　aut:　oh.IM　if.CONJ　be.V.2P.PRES　you.PRON.2P　if.CONJ　be.V.2P.PRES　you.PRON.2P

　　　isio　　　　　bod　　　　yn　　　　　ddrwg　　　eich　　　　　　hwyliau
　　　want.N.M.SG　be.V.INFIN　stative.STAT　bad.ADJ+SM　your.ADJ.POSS.2P　mood.N.F.PL

　　　cerwch　　　　ati　　　　　　　　　　i　　　wneud　　　　　bathrwm　　　　newydd
　　　love.V.2P.IMPER　to_her.PREP+PRON.F.3S　to.PREP　make.V.INFIN+SM　bathroom.N.M.SG　new.ADJ

　　　"if you want to be grumpy go and make a new bathroom."

(335)　LOL: gewch chi <weld wedyn> [=!　laugh] &=laugh .

　　　LOL: gewch　　　　　　chi　　　　　　weld　　　　　　wedyn
　　　aut:　get.V.2P.PRES+SM　you.PRON.2P　see.V.INFIN+SM　afterwards.ADV

　　　you will see then.

(336)　JOS: +< ah@s:cym&spa weddol (y)dy ?

　　　JOS: ah$_S^C$　weddol　　　　ydy
　　　aut:　ah.IM　fairly.ADJ+SM　be.V.3S.PRES

　　　ah, good, isn't it?

(337)　JOS: &=laugh .

(338)　LOL: a o(eddw)n i (y)n deud +"/.

　　　LOL: a　　　　　oeddwn　　　　　i　　　　　yn　　　　　deud
　　　aut:　and.CONJ　be.V.1S.IMPERF　I.PRON.1S　stative.STAT　say.V.INFIN

　　　and I said:

(339)　LOL: +" na dw i ddim isio fod yn ddrwg yn hwyliau .

　　　LOL: na　　　　dw　　　　　　i　　　　　ddim　　　　　isio　　　　　fod　　　　　　　yn
　　　aut:　neg.PRT　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　not.ADV+SM　want.N.M.SG　be.V.INFIN+SM　stative.STAT

　　　ddrwg　　　　yn　　　　　　　　　　hwyliau
　　　bad.ADJ+SM　stative.STAT.[or].in.PREP　mood.N.F.PL

　　　"no, I don't want to be grumpy."

(340) LOL: +" <dw i (y)n> [/] [=! laughs] dw i (y)n trio cadw +...

LOL: dw **i** **yn** **dw** **i** **yn**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT.[or].in.PREP* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

trio **cadw**
try.V.INFIN *keep.V.INFIN*

"I'm trying to keep..."

(341) JOS: dw i ddim isio bathrwm newydd .

JOS: dw **i** **ddim** **isio** **bathrwm** **newydd**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *bathroom.N.M.SG* *new.ADJ*

I don't want a new bathroom.

(342) LOL: &=laugh .

(343) LOL: dw i (y)n trio cadw (y)n [/] yn hapus .

LOL: dw **i** **yn** **trio** **cadw** **yn**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *try.V.INFIN* *keep.V.INFIN* *stative.STAT.[or].in.PREP*

yn **hapus**
stative.STAT *happy.ADJ*

I'm trying to keep in good spirits.

(344) LOL: dw i (ddi)m isio fod yn ddrwg yn hwyliau .

LOL: dw **i** **ddim** **isio** **fod** **yn**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *be.V.INFIN+SM* *stative.STAT*

ddrwg **yn** **hwyliau**
bad.ADJ+SM *stative.STAT.[or].in.PREP* *mood.N.F.PL*

I don't want to be grumpy.

(345) LOL: oh@s:cym&spa (y)r xxx .

LOL: oh$_S^C$ **yr**
aut: *oh.IM* *the.DET.DEF*

oh, [...].

(346) JOS: &=cough .

(347) LOL: wel (.) (dy)dy rywun ddim awydd roi planhigion newydd (y)ma .

LOL: wel **dydy** **rywun** **ddim** **awydd**
aut: *well.IM* *be.V.3SP.PRES.NEG* *someone.N.M.SG+SM* *not.ADV+SM* *desire.N.M.SG*

roi **planhigion** **newydd** **yma**
give.V.INFIN+SM *plants.N.M.PL* *new.ADJ* *here.ADV*

well, one doesn't feel like putting new plants here.

(348) LOL: &bl blodau neu rywbeth arall o(eddw)n i (we)di meddwl .

LOL: **blodau** **neu** **rywbeth** **arall** **oeddwn** **i**
aut: *flowers.N.M.PL* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *other.ADJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

wedi **meddwl**
after.PREP *think.V.INFIN*

flowers or something else, I had thought.

(349) LOL: faswn i (we)di llenwi fan (y)na efo [/] (.) efo blodau .

LOL: **faswn** **i** **wedi** **llenwi** **fan** **yna**
aut: *be.V.1S.PLUPERF+SM* *I.PRON.1S* *after.PREP* *fill.V.INFIN* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

efo **efo** **blodau**
with.PREP *with.PREP* *flowers.N.M.PL*

I would have filled over there with flowers.

(350) LOL: ond efo (y)r gwynt a (y)r oerfel (dy)dyn nhw ddim awydd gwneud rŵan na(c) (y)dy .

LOL: **ond** **efo** **yr** **gwynt** **a** **yr** **oerfel**
aut: *but.CONJ* *with.PREP* *the.DET.DEF* *wind.N.M.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *coldness.N.M.SG*

dydyn **nhw** **ddim** **awydd**
be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *desire.N.M.SG*

gwneud **rŵan** **nac** **ydy**
make.V.INFIN *now.ADV* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES*

but with the wind and the cold they don't feel like doing it now.

(351) JOS: mae (y)r tywydd yn debycach (.) i (y)r gaeaf nac i (y)r gwanwyn .

JOS: **mae** **yr** **tywydd** **yn** **debycach**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *weather.N.M.SG* *stative.STAT* *more_likely.ADJ.COMP+SM*

i **yr** **gaeaf** **nac** **i** **yr** **gwanwyn**
to.PREP *the.DET.DEF* *winter.N.M.SG* *neg.PRT* *to.PREP* *the.DET.DEF* *spring.N.M.SG*

the weather resembles winter more than spring.

(352) LOL: +< a +...

LOL: **a**
aut: *and.CONJ*

and...

(353) LOL: mm +...

LOL: **mm**
aut: *mm.IM*

mm...

(354) JOS: yr ŵyn bach .

JOS: **yr** **ŵyn** **bach**
aut: *the.DET.DEF* *lambs.N.M.PL* *small.ADJ*

the lambs...

(355) LOL: mm +...

LOL: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(356) JOS: yr ŵyn bach yn y ffarm .

JOS: yr ŵyn bach yn y ffarm
aut: *the.DET.DEF lambs.N.M.PL small.ADJ in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*

the lambs on the farm.

(357) JOS: mae (y)r ran fwya nhw (y)n marw siŵr o fod (.) oerfel (y)ma .

JOS: mae yr ran fwya nhw
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM they.PRON.3P*

yn marw siŵr o fod oerfel yma
stative.STAT die.V.INFIN sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM coldness.N.M.SG here.ADV

most of them are dying, probably, in this cold.

(358) LOL: wel oedden nhw i weld yn iawn yn cwtsio fan (y)na .

LOL: wel oedden nhw i weld yn iawn
aut: *well.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P to.PREP see.V.INFIN+SM stative.STAT OK.ADV*

yn cwtsio fan yna
stative.STAT hug.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV

well, they seemed to be okay sheltering over there.

(359) JOS: oedden oedden .

JOS: oedden oedden
aut: *be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF*

yes.

(360) JOS: ond na (.) eh@s:cym&spa newydd ddechrau mae o xxx .

JOS: ond na eh$_S^C$ newydd ddechrau
aut: *but.CONJ neg.PRT er.IM new.ADJ beginning.N.M.SG+SM.[or].begin.V.INFIN+SM*

mae o
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

but no, [...] has only just started.

(361) JOS: ychydig <o ddyddiau (.) a fydd o (y)n wneud yn> [?] well .

JOS: ychydig o ddyddiau a fydd o
aut: *a_little.QUAN of.PREP days.N.M.PL+SM and.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S*

yn wneud yn well
stative.STAT make.V.INFIN+SM stative.STAT better.ADJ.COMP+SM

another few days and it will be better.

(362) LOL: ia <a (y)r> [/] a (y)r defaid ni wrth_gwrs <mae (y)r> [/] mae (y)r cŵn
wedi lladd .

LOL: ia   a   yr   a   yr   defaid   ni
aut: yes.*ADV* and.*CONJ* the.*DET.DEF* and.*CONJ* the.*DET.DEF* sheep.*N.F.PL* we.*PRON.1P*

wrth_gwrs   **mae**   **yr**   **mae**   **yr**   **cŵn**   **wedi**
of_course.ADV be.*V.3S.PRES* that.*PRON.REL* be.*V.3S.PRES* the.*DET.DEF* dogs.*N.M.PL* after.*PREP*

lladd
kill.V.INFIN

yes, and our sheep of course that the dogs have killed.

(363) JOS: ia +//.

JOS: ia
aut: yes.*ADV*

yes.

(364) JOS: uh na uh (..) y ran arall <o (y)r> [/] o (y)r ffarm (.) dim y defaid .

JOS: uh   na   uh   y   ran   arall   o   yr
aut: uh.*IM* neg.*PRT* uh.*IM* the.*DET.DEF* part.*N.F.SG+SM* other.*ADJ* of.*PREP* the.*DET.DEF*

o   **yr**   **ffarm**   **dim**   **y**   **defaid**
of.PREP the.*DET.DEF* farm.*N.F.SG* nothing.*N.M.SG.[or].not.ADV* the.*DET.DEF* sheep.*N.F.PL*

no, the other part of the farm, not the sheep.

(365) LOL: xxx .

(366) LOL: &=cough .

(367) LOL: a (dy)dy o (ddi)m yn gwybod cwbl wrth_gwrs .

LOL: a   dydy   o   ddim   yn   gwybod
aut: and.*CONJ* be.*V.3SP.PRES.NEG* he.*PRON.M.3S* not.*ADV+SM* stative.*STAT* know.*V.INFIN*

cwbl   **wrth_gwrs**
all.ADJ of_course.*ADV*

and he doesn't know everything of course.

(368) JOS: na .

JOS: na
aut: neg.*PRT*

no.

(369) JOS: be sy (y)n bod ar yr ast ?

JOS: be   sy   yn   bod   ar   yr
aut: what.*INT* be.*V.3SP.PRES.REL* stative.*STAT* be.*V.INFIN* on.*PREP* the.*DET.DEF*

ast
bitch.N.F.SG+SM

what's wrong with the bitch?

47

(370) LOL: ew (.) mae (y)n +...

LOL: ew   **mae**   **yn**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

gosh, she is...

(371) JOS: gweld [/] (.) gweld ci arall yn pasio .

JOS: gweld   **gweld**   **ci**   **arall**   **yn**   **pasio**
aut: *see.V.INFIN*   *see.V.INFIN*   *dog.N.M.SG*   *other.ADJ*   *stative.STAT*   *pass.V.INFIN*

sees another dog passing.

(372) JOS: &=laugh .

(373) JOS: xxx yn ffyrnig .

JOS: yn   **ffyrnig**
aut: *stative.STAT*   *fierce.ADJ*

[...] furious.

(374) LOL: ia a mae (y)r cŵn sy (y)n pasio heibio xxx (dy)dyn nhw (ddi)m yn edrych
arni ddim mwy [=! laugh] &=laugh .

LOL: ia   **a**   **mae**   **yr**   **cŵn**   **sy**
aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *dogs.N.M.PL*   *be.V.3SP.PRES.REL*

yn   **pasio**   **heibio**   **dydyn**   **nhw**
stative.STAT   *pass.V.INFIN*   *past.PREP*   *be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM*   *they.PRON.3P*

ddim   **yn**   **edrych**   **arni**   **ddim**   **mwy**
not.ADV+SM   *stative.STAT*   *look.V.INFIN*   *on_her.PREP+PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *more.ADJ.COMP*

yes, and the dogs who go past [...] don't look at her any more.

(375) LOL: mae hi (.) meddwl bod raid iddi gyfarth wrth bawb .

LOL: mae   **hi**   **meddwl**   **bod**   **raid**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *necessity.N.M.SG+SM*

iddi   **gyfarth**   **wrth**   **bawb**
to_her.PREP+PRON.F.3S   *bark.V.INFIN+SM*   *by.PREP*   *everyone.PRON+SM*

she thinks she has to bark at everybody.

(376) JOS: [- spa] que va a hacer ?

JOS: que[S]   **va**[S]   **a**[S]   **hacer**[S]
aut: *that.CONJ*   *go.V.23S.PRES*   *to.PREP*   *do.V.INFIN*

what can she do?

(377) JOS: [- spa] es así na(da) más la cosa .

JOS: es[S]   **así**[S]   **nada**[S]   **más**[S]   **la**[S]   **cosa**[S]
aut: *be.V.23S.PRES*   *thus.ADV*   *nothing.PRON*   *more.ADV*   *the.DET.DEF.F.SG*   *thing.N.F.SG*

things are nothing more than this.

(378) JOS: [- spa] perros toreando por todos lados .

JOS: perros^S **toreando**^{S} **por**^{S} **todos**^{S} **lados**^{S}
aut: *dog.N.M.PL* *unk* *for.PREP* *all.ADJ.M.PL* *side.N.M.PL*

dogs barking all over.

(379) JOS: gymaint o gŵn yn Esquel@s:cym&spa (y)ma .

JOS: gymaint **o** **gŵn** **yn** **Esquel**^C_S **yma**
aut: *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *dogs.N.M.PL+SM* *in.PREP* *name* *here.ADV*

so many dogs here in Esquel.

(380) LOL: ti (y)n gwybod fydd Clive_Simth@s:cym&spa yn rydd i fynd efo ni <i (y)r>
[/] i (y)r ffarm diwedd wythnos yma .

LOL: ti **yn** **gwybod** **fydd** **Clive_Simth**^C_S **yn**
aut: *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *be.V.3S.FUT+SM* *name* *stative.STAT*

rydd **i** **fynd** **efo** **ni** **i** **yr** **i**
free.ADJ+SM *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *with.PREP* *we.PRON.1P* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP*

yr **ffarm** **diwedd** **wythnos** **yma**
the.DET.DEF *farm.N.F.SG* *end.N.M.SG* *week.N.F.SG* *here.ADV*

do you know if Clive Smith will be free to go with us to the farm at the end of this week?

(381) JOS: heddiw ?

JOS: heddiw
aut: *today.ADV*

today?

(382) LOL: na ddim heddiw .

LOL: na **ddim** **heddiw**
aut: *neg.PRT* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM* *today.ADV*

no, not today.

(383) LOL: hwyrach fydd yn gallu mynd fory .

LOL: hwyrach **fydd** **yn** **gallu** **mynd**
aut: *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV* *be.V.3S.FUT+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN*

fory
tomorrow.ADV

maybe he'll be able to go tomorrow.

(384) JOS: be uh a ni aros am fory ?

JOS: be **uh** **a** **ni** **aros** **am** **fory**
aut: *what.INT* *uh.IM* *and.CONJ* *we.PRON.1P* *wait.V.INFIN* *for.PREP* *tomorrow.ADV*

what, are we to wait until tomorrow?

(385) LOL: ni ?

LOL: ni
aut: *we.PRON.1P*

us?

(386) LOL: os dan ni (y)n mynd xxx aros tan dydd Sul neu dydd Llun .

LOL: os   **dan**   **ni**   **yn**   **mynd**   **aros**   **tan**
aut: *if.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN wait.V.INFIN until.PREP*

dydd   **Sul**   **neu**   **dydd**   **Llun**
day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ day.N.M.SG Monday.N.M.SG

if we go [...] stay until Sunday or Monday.

(387) JOS: a fo sut [/] sut eith o ?

JOS: a   **fo**   **sut**   **sut**   **eith**   **o**
aut: *and.CONJ he.PRON.M.3S how.INT how.INT go.V.ES.PRES he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

and he, how will he go?

(388) LOL: xxx .

(389) JOS: xxx .

(390) LOL: ie .

LOL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(391) JOS: [- spa] por más que quiera ir no tiene [/] no tiene auto .

JOS: por[S]   **más**[S]   **que**[S]   **quiera**[S]   **ir**[S]   **no**[S]
aut: *for.PREP more.ADV that.CONJ want.V.123S.SUBJ.PRES go.V.INFIN not.ADV*

tiene[S]   **no**[S]   **tiene**[S]   **auto**[S]
have.V.23S.PRES not.ADV have.V.23S.PRES car.N.M.SG

even if he wanted to go he doesn't have a car.

(392) LOL: ie .

LOL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(393) JOS: [- spa] y la camioneta a quince días iban a estar andando pero +...

JOS: y[S]   **la**[S]   **camioneta**[S]   **a**[S]   **quince**[S]   **días**[S]
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.F.SG van.N.F.SG to.PREP fifteen.NUM day.N.M.PL*

iban[S]   **a**[S]   **estar**[S]   **andando**[S]   **pero**[S]
go.V.3P.IMPERF to.PREP be.V.INFIN walk.V.PRESPART but.CONJ

and the van it should have been fixed after fifteen days but...

(394) JOS: [- spa] ya pasaron quince días ya .

JOS: ya[S]   **pasaron**[S]   **quince**[S]   **días**[S]   **ya**[S]
aut: *already.ADV pass.V.3P.PAST fifteen.NUM day.N.M.PL already.ADV*

fifteen days have already passed.

(395) JOS: [- spa] y el diario hoy (.) qué novedades traerá .

JOS: y^S **el**^{S} **diario**^{S} **hoy**^{S} **qué**^{S} **novedades**^{S}
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG everyday.N.M.SG today.ADV what.INT novelty.N.F.PL*

traerá^S
bring.V.3S.FUT

and the newspaper today [I wonder] what news it'll bring.

(396) JOS: [- spa] no lo hemos visto todavía .

JOS: no^S **lo**^{S} **hemos**^{S} **visto**^{S} **todavía**^{S}
aut: *not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1P.PRES see.V.PASTPART yet.ADV*

we haven't seen it yet.

(397) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(398) LOL: xxx <os awn ni> [/] (.) os awn ni Mynydd_Llwyd@s:cym&spa i <brynu (y)r>
[/] brynu (y)r papur newydd cyn mynd .

LOL: os **awn** **ni** **os** **awn** **ni**
aut: *if.CONJ go.V.1P.PRES we.PRON.1P if.CONJ go.V.1P.PRES we.PRON.1P*

Mynydd_Llwyd^C_S **i** **brynu** **yr** **brynu** **yr**
name *to.PREP buy.V.INFIN+SM the.DET.DEF buy.V.INFIN+SM the.DET.DEF*

papur **newydd cyn** **mynd**
paper.N.M.SG new.ADJ before.PREP go.V.INFIN

[...] if we go to Mynydd Llwyd to buy the paper before going.

(399) JOS: [- spa] claro .

JOS: claro^S
aut: *of_course.E*

of course.

(400) LOL: a cofio mynd <â (y)r> [/] (..) â (y)r ffôn efo ni .

LOL: a **cofio** **mynd** **â** **yr**
aut: *and.CONJ remember.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP that.PRON.REL*

â **yr** **ffôn** **efo**
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT with.PREP

ni
we.PRON.1P

and remember to take the phone with us.

(401) JOS: ooh dw i wedi gadael y gwin yn xxx .

JOS: ooh **dw** **i** **wedi** **gadael** **y** **gwin**
aut: *ooh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF wine.N.M.SG*

yn
stative.STAT.[or].in.PREP

ooh, I have left the wine in [...].

(402)   JOS: `&=grunt .`

(403)   LOL: `ew (.)  ddiwedd y byd .`

        LOL: ew   ddiwedd   y   byd
        aut: oh.IM end.N.M.SG+SM the.DET.DEF world.N.M.SG

        gosh, the end of the world.

(404)   JOS: `eh@s:cym&spa ?`

        JOS: eh$_S^C$
        aut: er.IM

        eh?

(405)   LOL: `mae (y)n ddiwedd y byd meddai fi .`

        LOL: mae   yn   ddiwedd   y   byd   meddai
        aut: be.V.3S.PRES stative.STAT end.N.M.SG+SM the.DET.DEF world.N.M.SG say.V.3S.IMPERF

        fi
        I.PRON.1S+SM

        it is the end of the world I said.

(406)   JOS: `na na (.)  dim yn diwedd y byd .`

        JOS: na   na   dim   yn   diwedd
        aut: neg.PRT neg.PRT nothing.N.M.SG.[or].not.ADV stative.STAT.[or].in.PREP end.N.M.SG

        y   byd
        the.DET.DEF world.N.M.SG

        no no, not the end of the world.

(407)   LOL: `+< mm ?`

        LOL: mm
        aut: mm.IM

        mm?

(408)   JOS: `ond rhaid i fi brynu rhagor o win xxx .`

        JOS: ond   rhaid   i   fi   brynu   rhagor   o
        aut: but.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM buy.V.INFIN+SM more.QUAN of.PREP

        win
        wine.N.M.SG+SM

        but I have to buy more wine [...].

(409)   LOL: `+< xxx .`

(410)   LOL: `+< mm +...`

        LOL: mm
        aut: mm.IM
        mm.

(411) JOS: mynd yn llwyd rŵan .

JOS: mynd   **yn**   **llwyd**   **rŵan**
aut: *go.V.INFIN*   *stative.STAT*   *grey.ADJ*   *now.ADV*

gone mouldy now.

(412) JOS: newydd uh +...

JOS: newydd   **uh**
aut: *new.ADJ*   *uh.IM*

only just...

(413) JOS: fydda i ddim (.) cael blas ar y cig xxx .

JOS: fydda   **i**   **ddim**   **cael**   **blas**
aut: *be.V.1S.FUT+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *get.V.INFIN*   *taste.N.M.SG.[or].flavour.N.M.SG*

ar   **y**   **cig**
on.PREP   *the.DET.DEF*   *meat.N.M.SG*

I won't enjoy the meat [...].

(414) JOS: cig â braster dach chi isio (.) rhywfaint o win i yrru fo lawr (..) yn hawsach .

JOS: cig   **â**   **braster**   **dach**   **chi**   **isio**
aut: *meat.N.M.SG*   *with.PREP*   *fat.N.F.SG.[or].fat.N.M.SG*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *want.N.M.SG*

rhywfaint   **o**   **win**   **i**   **yrru**   **fo**
amount.N.M.SG   *of.PREP*   *wine.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *drive.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

lawr   **yn**   **hawsach**
floor.N.M.SG+SM   *stative.STAT*   *easy.ADJ.COMP*

meat with fat, you want a bit of wine to get it down more easily.

(415) LOL: ddoe [/] ddoe oedd Karl@s:cym&spa yn deud bod o +//.

LOL: ddoe   **ddoe**   **oedd**   **Karl**$_S^C$ **yn**   **deud**
aut: *yesterday.ADV*   *yesterday.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*

bod   **o**
be.V.INFIN   *he.PRON.M.3S*

yesterday Karl said that he...

(416) LOL: mae o (y)n wneud bwyd <pan mae> [/] (..) pan mae (.) Julia@s:cym&spa yn dod i (y)r dre ar ddydd Llun .

LOL: mae   **o**   **yn**   **wneud**   **bwyd**   **pan**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *food.N.M.SG*   *when.CONJ*

mae   **pan**   **mae**   **Julia**$_S^C$ **yn**   **dod**   **i**
be.V.3S.PRES   *when.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*

yr   **dre**   **ar**   **ddydd**   **Llun**
the.DET.DEF   *town.N.F.SG+SM*   *on.PREP*   *day.N.M.SG+SM*   *Monday.N.M.SG*

he does food when Julia comes into town on Monday.

(417)   LOL: mae o (y)n wneud cinio .

LOL: mae   **o**   **yn**   **wneud**   **cinio**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG*

he makes lunch.

(418)   LOL: a &=laugh <mae o> [/] &k mae o (y)n wneud puchero@s:spa iawn bob +...

LOL: a   **mae**   **o**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT*

wneud   **puchero**^{S} **iawn**   **bob**
make.V.INFIN+SM pot.N.M.SG OK.ADV each.PREQ+SM

and he makes a proper stew every...

(419)   LOL: <(dy)na (y)r unig> [/] &=laugh (dy)na (y)r unig tro mae o (y)n cael
          puchero@s:spa (y)dy pan mae o (y)n wneud o &=laugh .

LOL: dyna   **yr**   **unig**   **dyna**   **yr**   **unig**
aut: *that_is.ADV the.DET.DEF only.PREQ that_is.ADV the.DET.DEF only.PREQ*

tro   **mae**   **o**   **yn**   **cael**   **puchero**^{S}
turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT get.V.INFIN pot.N.M.SG

ydy   **pan**   **mae**   **o**   **yn**   **wneud**
be.V.3S.PRES when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM

o
he.PRON.M.3S

that's the only time he gets a stew is when he makes it.

(420)   JOS: oh@s:cym&spa (dy)na fo .

JOS: oh^C_S **dyna**   **fo**
aut: *oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

oh, there you go.

(421)   JOS: dw i (y)n wneud pucher(o)@s:spa [/] puchero@s:spa pan dw i (y)n hunan .

JOS: dw   **i**   **yn**   **wneud**   **puchero**^{S} **puchero**^{S}
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN+SM pot.N.M.SG pot.N.M.SG*

pan   **dw**   **i**   **yn**   **hunan**
when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP self.PRON.SG

I make a stew when I'm on my own.

(422)   LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(423) LOL: wel <oedd Julia xxx> [//] ac oedd Julia (y)n deud mae e (y)n wneud e ac yn
roid uh +...

LOL: wel oedd Julia ac oedd Julia yn
aut: *well.IM be.V.3S.IMPERF name and.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT*

deud mae e yn wneud e
say.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

ac yn roid uh
and.CONJ stative.STAT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM uh.IM

well, and Julia said he does it and puts the...

(424) JOS: digon o chile@s:cym&spa arno fo .

JOS: digon o chile$_S^C$ arno fo
aut: *enough.QUAN of.PREP chilli.N.M.SG on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*

and plenty of chilli in it.

(425) LOL: ie wneud o (y)n [/] yn uh saim .

LOL: ie wneud o yn
aut: *yes.ADV make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP*

yn uh saim
stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM fat.N.M.SG

yes, to make it greasy.

(426) JOS: ah@s:cym&spa saim (.) ah@s:cym&spa (dy)na fo .

JOS: ah$_S^C$ saim ah$_S^C$ dyna fo
aut: *ah.IM fat.N.M.SG ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

ah, grease, that's it.

(427) LOL: +< a (e)i wneud e .

LOL: a ei wneud e
aut: *and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

and to make it.

(428) LOL: achos (dy)dy o ddim xxx y sŵp .

LOL: achos dydy o ddim y sŵp
aut: *cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM the.DET.DEF soup.N.M.SG*

because he doesn't [...] soup.

(429) LOL: ond mae Julia@s:cym&spa (y)n licio xx sŵp .

LOL: ond mae Julia$_S^C$ yn licio sŵp
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT like.V.INFIN soup.N.M.SG*

but Julia likes to [..] soup.

(430) LOL: pan <oedd e (y)n> [?] wneud o efo [/] efo (y)r saim <fyddai hi (ddi)m>
[?] licio fo .

LOL: pan   **oedd**   **e**   **yn**   **wneud**   **o**
aut: *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

efo   **efo**   **yr**   **saim**   **fyddai**   **hi**   **ddim**
with.PREP   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *fat.N.M.SG*   *be.V.3S.COND+SM*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*

licio   **fo**
like.V.INFIN   *he.PRON.M.3S*

when he made it with the grease, she wouldn't like it.

(431) JOS: ah@s:cym&spa (dy)dy o ddim yn yfed sŵp ?

JOS: ah$_S^C$ **dydy**   **o**   **ddim**   **yn**   **yfed**
aut: *ah.IM*   *be.V.3SP.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *drink.V.INFIN*

sŵp
soup.N.M.SG

ah, he doesn't drink soup?

(432) LOL: na bwyta (y)r cig a (y)r &ła llysiau mae o (y)n licio [?] .

LOL: na   **bwyta**   **yr**   **cig**   **a**   **yr**
aut: *neg.PRT*   *eat.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *meat.N.M.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*

llysiau   **mae**   **o**   **yn**   **licio**
vegetables.N.M.PL   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

no, eating the meat and the vegetables is what he likes.

(433) JOS: &=laugh .

(434) JOS: sŵp (y)dy (y)r peth gorau (.) yn y puchero@s:spa .

JOS: sŵp   **ydy**   **yr**   **peth**   **gorau**
aut: *soup.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *thing.N.M.SG*   *best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM*

yn   **y**   **puchero^S**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *pot.N.M.SG*

the soup if the best thing about the stew.

(435) LOL: +< yndy .

LOL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(436) LOL: mae Julia@s:cym&spa (y)n deud fod hi (y)n gadael iddo +...

LOL: mae   **Julia$_S^C$**   **yn**   **deud**   **fod**   **hi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN+SM*   *she.PRON.F.3S*

yn   **gadael**   **iddo**
stative.STAT   *leave.V.INFIN*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*

Julia says she lets it...

56

(437) JOS: ++ oeri ?

JOS: oeri
aut: *grow_cold.V.INFIN*

...cool down?

(438) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(439) LOL: a tynnu (y)r saim i_gyd .

LOL: a	**tynnu**	**yr**	**saim**	**i_gyd**
aut: *and.CONJ*	*draw.V.INFIN*	*the.DET.DEF*	*fat.N.M.SG*	*all.ADJ*

and removes all the grease.

(440) LOL: a mae [//] felly (dy)na (y)r unig ffordd mae (h)i +...

LOL: a	**mae**	**felly**	**dyna**	**yr**	**unig**	**ffordd**
aut: *and.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*so.ADV*	*that_is.ADV*	*the.DET.DEF*	*only.PREQ*	*road.N.F.SG*

mae **hi**
be.V.3S.PRES *she.PRON.F.3S*

that's the only way she...

(441) JOS: ail dwymo fo wedyn ?

JOS: ail	**dwymo**	**fo**	**wedyn**
aut: *second.ORD*	*heat.V.INFIN+SM*	*he.PRON.M.3S*	*afterwards.ADV*

reheat it afterwards?

(442) LOL: ie yfed [/] yfed y &s sŵp wedyn ie .

LOL: ie	**yfed**	**yfed**	**y**	**sŵp**	**wedyn**
aut: *yes.ADV*	*drink.V.INFIN*	*drink.V.INFIN*	*the.DET.DEF*	*soup.N.M.SG*	*afterwards.ADV*

ie
yes.ADV

yes, drink the soup afterwards.

(443) LOL: ond ddim +...

LOL: ond **ddim**
aut: *but.CONJ* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

but not...

(444) LOL: hmm +...

LOL: hmm
aut: *hmm.IM*

hmm...

(445)   LOL: a o(eddw)n i (we)di prynu tortas@s:spa fritas@s:spa ar_gyfer bachgen (y)ma
ddoe .

LOL: a   oeddwn   i   wedi   prynu   tortas^S fritas^S
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN cake.N.F.PL chips.N.F.PL

ar_gyfer bachgen yma   ddoe
for.PREP boy.N.M.SG here.ADV yesterday.ADV

and I had bought some sopaipillas [fried pastries] for this boy yesterday.

(446)   JOS: ia (.) maen nhw wedi sefyll draw .

JOS: ia   maen   nhw   wedi   sefyll   draw
aut: yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP stand.V.INFIN yonder.ADV

yes, they have stayed away.

(447)   LOL: oh@s:cym&spa &=laugh .

LOL: oh^C_S
aut: oh.IM

oh.

(448)   LOL: wnest ti (ddi)m gadael y bara i (y)r hogyn ?

LOL: wnest   ti   ddim   gadael   y   bara
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM leave.V.INFIN the.DET.DEF bread.N.M.SG

i   yr   hogyn
to.PREP the.DET.DEF lad.N.M.SG

didn't you leave the bread for the boy?

(449)   JOS: do .

JOS: do
aut: yes.ADV.PAST

yes.

(450)   LOL: xxx ?

(451)   LOL: do .

LOL: do
aut: yes.ADV.PAST

yes.

(452)   JOS: popeth oedd yn centro@s:spa .

JOS: popeth   oedd   yn   centro^S
aut: everything.N.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT.[or].in.PREP centre.N.M.SG

everything that was at the centre.

(453)   LOL: &=grunt .

(454) JOS: mi [/] mi aethon ni (.) fyny lle (y)na (.) i weld y defaid .

JOS: mi   **mi**   **aethon**   **ni**   **fyny**   **lle**
aut: *I.PRON.1S*   *aff.PRT*   *go.V.3P.PAST*   *we.PRON.1P*   *up.ADV*   *where.INT.[or].place.N.M.SG*

yna   **i**   **weld**   **y**   **defaid**
there.ADV   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *sheep.N.F.PL*

we went up to that place to see the sheep.

(455) JOS: a (..) pan ddos i (y)n ôl (.) es i ddim fewn i (y)r tŷ .

JOS: a   **pan**   **ddos**   **i**   **yn ôl**   **es**   **i**
aut: *and.CONJ*   *when.CONJ*   *dose.N.F.SG+SM*   *to.PREP*   *back.ADV*   *go.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*

ddim   **fewn**   **i**   **yr**   **tŷ**
not.ADV+SM   *in.PREP+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

and when I came back I didn't go into the house.

(456) JOS: dyna pam (..) dw i wedi anghofio pethau <fewn y tŷ> [?] .

JOS: dyna   **pam**   **dw**   **i**   **wedi**   **anghofio**   **pethau**
aut: *that_is.ADV*   *why?.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *forget.V.INFIN*   *things.N.M.PL*

fewn   **y**   **tŷ**
in.PREP+SM   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

that's why I've forgotten some things inside the house.

(457) LOL: +< ah@s:cym&spa .

LOL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(458) LOL: a (y)r &ɬuh ffrwythau hefyd .

LOL: a   **yr**   **uh**   **ffrwythau**   **hefyd**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *fruits.N.M.PL*   *also.ADV*

and the fruit as well.

(459) LOL: gawn ni weld os ydy xxx .

LOL: gawn   **ni**   **weld**   **os**   **ydy**
aut: *get.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *see.V.INFIN+SM*   *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

we'll see if there is [...].

(460) JOS: ia (.) ia xxx .

JOS: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, [...].

(461) LOL: oh@s:cym&spa bueno@s:spa [?] .

LOL: oh$_S^C$ **bueno**^{S}
aut: *oh.IM*   *well.E*

oh, fine.

(462) JOS: a <mae (y)na> [///] (.) mae isio i fi fynd a (..) <rhoi [?] (y)r> [/]
rhoi (y)r bwyd iddo fo .

JOS: a   **mae**   **yna**   **mae**   **isio**   **i**   **fi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

fynd   **a**   **rhoi**   **yr**   **rhoi**   **yr**   **bwyd**
go.V.INFIN+SM   *and.CONJ*   *give.V.INFIN*   *that.PRON.REL*   *give.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *food.N.M.SG*

iddo   **fo**
to_him.PREP+PRON.M.3S   *he.PRON.M.3S*

and I need to go and give him the food.

(463) LOL: ah@s:cym&spa .

LOL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*
a.

(464) JOS: dyna be sydd ar‿ôl .

JOS: dyna   **be**   **sydd**   **ar‿ôl**
aut: *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *after.PREP*

that's what is left.

(465) JOS: (dy)dyn nhw ddim wedi mynd â [?] xxx tro (y)ma .

JOS: dydyn   **nhw**   **ddim**   **wedi**
aut: *be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*

mynd   **â**   **tro**   **yma**
go.V.INFIN   *with.PREP*   *turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER*   *here.ADV*

they haven't taken [...] this time.

(466) LOL: ie wel (dy)na fo .

LOL: ie   **wel**   **dyna**   **fo**
aut: *yes.ADV*   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

yes, well, there we go.

(467) LOL: be wnei di ?

LOL: be   **wnei**   **di**
aut: *what.INT*   *do.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S+SM*

what will you do?

(468) LOL: (fa)swn i (y)n licio mynd i fan (a)cw (he)fyd i [/] i xxx <o (y)r diwedd
xx ond pryd> [?] ?

LOL: faswn   **i**   **yn**   **licio**   **mynd**   **i**
aut: *be.V.1S.PLUPERF+SM*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

fan   **acw**   **hefyd**   **i**   **i**   **o**   **yr**
place.N.MF.SG+SM   *over.there.ADV*   *also.ADV*   *to.PREP*   *to.PREP*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

diwedd   **ond**   **pryd**
end.N.M.SG   *but.CONJ*   *when.INT.[or].time.N.M.SG*

I would like to go there as well to [...] [check] at last, [...] but when?

(469)   JOS: nes ymlaen ?

JOS: nes   ymlaen
aut: nearer.ADJ.COMP forward.ADV

soon?

(470)   LOL: mae (y)na rywbeth bob [/] bob wythnos bob wythnos (.) diwedd wythnos .

LOL: mae   yna   rywbeth   bob   bob
aut: be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM each.PREQ+SM each.PREQ+SM

wythnos   bob   wythnos   diwedd   wythnos
week.N.F.SG each.PREQ+SM week.N.F.SG end.N.M.SG week.N.F.SG

there is something every week at the end of the week.

(471)   LOL: xx (..) be (y)dy heddiw ?

LOL: be   ydy   heddiw
aut: what.INT be.V.3S.PRES today.ADV

[...] what's today?

(472)   LOL: un_deg tri .

LOL: un_deg tri
aut: ten.NUM three.NUM.M

the 13th.

(473)   LOL: diwedd wythnos nesaf ?

LOL: diwedd   wythnos   nesaf
aut: end.N.M.SG week.N.F.SG next.ADJ.SUP

end of next week?

(474)   JOS: beth [=! yawn] ?

JOS: beth
aut: what.INT

what?

(475)   LOL: xxx +/.

(476)   JOS: diwedd blwyddyn yn agosáu .

JOS: diwedd   blwyddyn   yn   agosáu
aut: end.N.M.SG year.N.F.SG stative.STAT approach.V.INFIN

the end of the year is coming closer.

(477)   LOL: ia .

LOL: ia
aut: yes.ADV

yes.

(478) LOL: ia mae (y)r dau [/] uh dau‗ddeg saith .

LOL: ia   **mae**   **yr**   **dau**   **uh**   **dau‗ddeg**   **saith**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M*   *uh.IM*   *twenty.NUM*   *seven.NUM*

yes, it's on the 27th.

(479) JOS: be sy dau‗ddeg saith ?

JOS: be   **sy**   **dau‗ddeg**   **saith**
aut: *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *twenty.NUM*   *seven.NUM*

what is on the 27th?

(480) LOL: mae (y)r [//] y tymor uh (..) y pwll nofio yn gorffen .

LOL: mae   **yr**   **y**   **tymor**   **uh**   **y**   **pwll**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *season.N.M.SG*   *uh.IM*   *the.DET.DEF*   *pool.N.M.SG*

nofio   **yn**   **gorffen**
swim.V.INFIN   *stative.STAT*   *complete.V.INFIN*

the swimming pool's season ends.

(481) JOS: <yndy sef> [?] mis (y)ma .

JOS: yndy   **sef**   **mis**   **yma**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *namely.CONJ*   *month.N.M.SG*   *here.ADV*

yes, that is this month.

(482) LOL: ia .

LOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(483) JOS: mm un peth .

JOS: mm   **un**   **peth**
aut: *mm.IM*   *one.NUM*   *thing.N.M.SG*

mm, same thing.

(484) JOS: rhai .

JOS: rhai
aut: *some.PRON*

some.

(485) LOL: y dau‗ddeg chwech fydd y (..) xxx .

LOL: y   **dau‗ddeg**   **chwech**   **fydd**   **y**
aut: *the.DET.DEF*   *twenty.NUM*   *six.NUM*   *be.V.3S.FUT+SM*   *the.DET.DEF*

on the 26th is the [...] [check] .

(486) JOS: yn [/] yn dau‗ddeg chwech ?

JOS: yn   **yn**   **dau‗ddeg**   **chwech**
aut: *stative.STAT.[or].in.PREP*   *stative.STAT*   *twenty.NUM*   *six.NUM*

the 26th?

(487) JOS: oh@s:cym&spa ia ?

JOS: oh$_S^C$ **ia**
aut: *oh.IM yes.ADV*

is it?

(488) LOL: mm .

LOL: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(489) JOS: oh@s:cym&spa .

JOS: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*
oh.

(490) JOS: bydd raid i ni fynd (y)na i (.) fwyta asado@s:spa .

JOS: bydd   raid   i   ni   fynd   yna
aut: *be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM there.ADV*

i   fwyta   asado^S
to.PREP eat.V.INFIN+SM barbecue.N.M.SG

we will have to go there and eat some barbecue.

(491) LOL: well ia xx .

LOL: well   ia
aut: *better.ADJ.COMP+SM yes.ADV*

well yes, [...].

(492) LOL: wel trio mynd i <fan (hyn)ny> [?]   .

LOL: wel   trio   mynd   i   fan   hynny
aut: *well.IM try.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP*

well, try to go to there.

(493) LOL: a dau_ddeg pump fydd y wythnos yn Trevelin@s:cym&spa .

LOL: a   dau_ddeg pump   fydd   y   wythnos   yn
aut: *and.CONJ twenty.NUM five.NUM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF week.N.F.SG in.PREP*

Trevelin$_S^C$
name

and the week in Trevelin will be on the 25th.

(494) LOL: feast@s:eng Trevelin@s:cym&spa .

LOL: feast^E **Trevelin**$_S^C$
aut: *feast.N.SG name*

the Trevelin festival.

(495)   JOS: ie ie .

    JOS: ie   ie
    aut: yes.ADV yes.ADV

    yes.

(496)   JOS: &=grunt .

(497)   LOL: a wedyn mi fydd y señaladas@s:spa yn dod .

    LOL: a   wedyn   mi   fydd   y
    aut: and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT be.V.3S.FUT+SM that.PRON.REL

    señaladas^S yn   dod
    signal.V.F.PL.PASTPART stative.STAT come.V.INFIN

    and then the celebrities will come.

(498)   JOS: bydd .

    JOS: bydd
    aut: be.V.3S.FUT

    yes.

(499)   JOS: mis nesaf .

    JOS: mis   nesaf
    aut: month.N.M.SG next.ADJ.SUP

    next month.

(500)   LOL: eh@s:cym&spa ?

    LOL: eh^C_S
    aut: er.IM

    eh?

(501)   JOS: dechrau mis nesa siŵr .

    JOS: dechrau   mis   nesa   siŵr
    aut: beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN month.N.M.SG next.ADJ.SUP sure.ADJ

    at the beginning of next month probably.

(502)   LOL: ond dw i ddim mynd i wneud dim_byd fan hyn eh@s:cym&spa .

    LOL: ond   dw   i   ddim   mynd   i   wneud
    aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM

    dim_byd   fan   hyn   eh^C_S
    anything.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP er.IM

    but I'm not going to do anything here.

(503)   JOS: eh@s:cym&spa ?

    JOS: eh^C_S
    aut: er.IM

    eh?

(504) JOS: wneud dim_byd be ?

JOS: wneud   **dim_byd**   **be**
aut: *make.V.INFIN+SM*   *anything.ADV*   *what.INT*

do anything of what?

(505) LOL: dim wneud (.) gwahoddedigion a (.) xxx .

LOL: dim   **wneud**   **gwahoddedigion a**
aut: *not.ADV*   *make.V.INFIN+SM*   *guests.N.M.PL*   *and.CONJ*

not doing invites and [...].

(506) JOS: +< xxx .

(507) LOL: [- spa] no no .

LOL: no^S   **no^S**
aut: *not.ADV*   *not.ADV*

no no.

(508) JOS: na ?

JOS: na
aut: *neg.PRT*

no?

(509) LOL: hwyrach fydden nhw (y)n (.) helpu i (.) llosgi dratiach [?] tu_ôl i lle (y)na .

LOL: hwyrach   **fydden**   **nhw**   **yn**   **helpu**
aut: *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV*   *be.V.3P.COND+SM*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *help.V.INFIN*

i   **llosgi**   **dratiach**   **tu_ôl**   **i**   **lle**   **yna**
aut: *to.PREP*   *burn.V.INFIN*   *drat.E*   *behind.ADV*   *to.PREP*   *where.INT.[or].place.N.M.SG*   *there.ADV*

maybe they will help burn rubbish [?] behind that place.

(510) JOS: a glanhau ychydig bach .

JOS: a   **glanhau**   **ychydig**   **bach**
aut: *and.CONJ*   *clean.V.INFIN*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*

and clean up a bit.

(511) LOL: no@s:spa no@s:spa (doe)s (y)na neb yn mynd i helpu i wneud y &g gwaith y tŷ
.

LOL: no^S   **no^S**   **does**   **yna**
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*   *there.ADV*

neb   **yn**   **mynd**   **i**   **helpu**   **i**   **wneud**
aut: *anyone.PRON*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *help.V.INFIN*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

y   **gwaith**   **y**   **tŷ**
aut: *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

no, no, no-one is going to help doing the house work.

(512) LOL: a wedyn dw i ddim yn mynd <i wneud hi> [?] .

LOL: a   **wedyn**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **mynd**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

i   **wneud**   **hi**
to.PREP   *make.V.INFIN+SM*   *she.PRON.F.3S*

and so I'm not going to do it.

(513) LOL: cymryd o fath â diwrnod gwaith a (dy)na fo .

LOL: cymryd   **o**   **fath**   **â**   **diwrnod**
aut: *take.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *type.N.F.SG+SM*   *with.PREP*   *day.N.M.SG*

gwaith   **a**   **dyna**   **fo**
time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG   *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

take it as a working day and that's it.

(514) LOL: ac [//] a cymryd cinio .

LOL: ac   **a**   **cymryd**   **cinio**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *take.V.INFIN*   *dinner.N.M.SG*

and have lunch.

(515) LOL: wneud asado@s:spa i pwy sy yna yn gweithio <a (dy)na fo> [?] .

LOL: wneud   **asado**^{S} **i**   **pwy**   **sy**   **yna**
aut: *make.V.INFIN+SM*   *barbecue.N.M.SG*   *to.PREP*   *who.PRON*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *there.ADV*

yn   **gweithio**   **a**   **dyna**   **fo**
stative.STAT   *work.V.INFIN*   *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

make a barbecue for whoever is working and that's it.

(516) JOS: +< wel mae isio i rywun fynd i sgwrsio .

JOS: wel   **mae**   **isio**   **i**   **rywun**   **fynd**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *to.PREP*   *someone.N.M.SG+SM*   *go.V.INFIN+SM*

i   **sgwrsio**
to.PREP   *chat.V.INFIN*

well, someone needs to go and chat.

(517) LOL: na .

LOL: na
aut: *neg.PRT*

no.

(518) JOS: rywbeth arall xxx +...

JOS: rywbeth   **arall**
aut: *something.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*

something else [...]...

(519) JOS: dim ond unwaith yn y flwyddyn .

JOS: dim   **ond**   **unwaith** **yn**   **y**   **flwyddyn**
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *but.CONJ* *once.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG+SM*

only once a year.

(520) LOL: na (dy)dy [/] (dy)dy (y)r bechgyn ddim isio wneud o .

LOL: na   **dydy**   **dydy**   **yr**   **bechgyn**   **ddim**
aut: *neg.PRT* *be.V.3SP.PRES.NEG* *be.V.3SP.PRES.NEG* *the.DET.DEF* *boys.N.M.PL* *not.ADV+SM*

isio   **wneud**   **o**
want.N.M.SG *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

no, the boys don't want to do it.

(521) JOS: na(g) (y)dyn ?

JOS: nag   **ydyn**
aut: *than.CONJ* *be.V.3P.PRES*

don't they?

(522) JOS: na ?

JOS: na
aut: *neg.PRT*

no?

(523) LOL: a wedyn (..) allet [?] ti ddeud <bod nhw> [//] bod efo nhw &f ei
      ffrindiau nhw bod nhw (y)n licio i xx rheiny fynd draw neu rywbeth fel (y)na .

LOL: a   **wedyn**   **allet**   **ti**   **ddeud**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be_able.V.2S.IMPERF+SM* *you.PRON.2S* *say.V.INFIN+SM*

bod   **nhw**   **bod**   **efo**   **nhw**   **ei**   **ffrindiau**
be.V.INFIN *they.PRON.3P* *be.V.INFIN* *with.PREP* *they.PRON.3P* *his.ADJ.POSS.M.3S* *friends.N.M.PL*

nhw   **bod**   **nhw**   **yn**   **licio**   **i**   **rheiny**
they.PRON.3P *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *to.PREP* *those.PRON*

fynd   **draw**   **neu**   **rywbeth**   **fel**   **yna**
go.V.INFIN+SM *yonder.ADV* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *there.ADV*

and then you could say that they, amongst them, their friends, that they like [...] those to go
over or something like that.

(524) LOL: ond (..) na .

LOL: ond   **na**
aut: *but.CONJ* *neg.PRT*

but no.

(525) JOS: &=whistle .

(526) LOL: +< newid xxx .

LOL: newid
aut: *change.V.INFIN*

change the [...].

(527)   JOS: mae ffrindiau ni (.)   pobl o xxx mae rheina +/.

JOS: mae   ffrindiau   ni   pobl   o   mae
aut: *be.V.3S.PRES friends.N.M.PL we.PRON.1P people.N.F.SG of.PREP be.V.3S.PRES*

rheina
those.PRON

our friends, people from [...], they're...

(528)   LOL: xxx ?

(529)   LOL: ia xx aeson nhw ddim llynedd .

LOL: ia   aeson   nhw   ddim   llynedd
aut: *yes.ADV go.V.1P.PAST they.PRON.3P not.ADV+SM last.year.ADV*

yes, [...] they didn't go last year.

(530)   LOL: a wedyn dan ni ddim yn gallu +...

LOL: a   wedyn   dan   ni   ddim   yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT*

gallu
be_able.V.INFIN

and then we can't...

(531)   LOL: y plant sydd yn wneud pethau ynde rŵan a ddim +...

LOL: y   plant   sydd   yn   wneud
aut: *the.DET.DEF child.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT make.V.INFIN+SM*

pethau   ynde   rŵan   a   ddim
things.N.M.PL isn't_it.IM now.ADV and.CONJ nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM

the children do things now and not...

(532)   LOL: os ti (y)n gwahodd pobl mae raid i ti fod â (y)r lle <más@s:spa o@s:spa> [/] &m (.)   más@s:spa o@s:spa menos@s:spa mewn trefn .

LOL: os   ti   yn   gwahodd   pobl   mae
aut: *if.CONJ you.PRON.2S stative.STAT invite.V.INFIN people.N.F.SG be.V.3S.PRES*

raid   i   ti   fod   â   yr
necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF

lle   más^S o^S más^S o^S menos^S mewn   trefn
place.N.M.SG more.ADV or.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV in.PREP order.N.F.SG

if you invite people you have to have the place more or less in order.

(533)   LOL: a os xx ddim gallu bod â fo wel (dy)dy o ddim yn teimlo (y)n iawn .

LOL: a   os   ddim   gallu   bod   â   fo
aut: *and.CONJ if.CONJ not.ADV+SM be_able.V.INFIN be.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S*

wel   dydy   o   ddim   yn   teimlo   yn
well.IM be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT

iawn
OK.ADV

and if [...] can't have it, well, it doesn't feel right.

(534) LOL: na .

LOL: na
aut: *neg.PRT*

no.

(535) LOL: [- spa] ya está .

LOL: ya^S está^S
aut: *already.ADV be.V.23S.PRES*

it's enough.

(536) LOL: [- spa] ya lo hemos hecho cuando éramos más jóvenes bueno .

LOL: ya^S lo^S hemos^S hecho^S cuando^S
aut: *already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1P.PRES do.V.PASTPART when.CONJ*

éramos^S más^S jóvenes^S bueno^S
be.V.1P.IMPERF more.ADV young.ADJ.M.PL well.E

we already did it when we were younger, so.

(537) JOS: [- spa] bueno yo no me considero viejo todavía .

JOS: bueno^S yo^S no^S me^S considero^S viejo^S
aut: *well.E   I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S reckon.V.1S.PRES old.ADJ.M.SG*

todavía^S
yet.ADV

well I don't consider myself old yet.

(538) LOL: ah@s:cym&spa .

LOL: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah.

(539) JOS: [- spa] todavía me las aguanto .

JOS: todavía^S me^S las^S aguanto^S
aut: *yet.ADV   me.PRON.OBL.MF.1S them.PRON.OBJ.F.3P stand.V.1S.PRES*

I'm still with it.

(540) LOL: [- spa] pero uno se cansa José@s:spa .

LOL: pero^S uno^S se^S cansa^S José^S
aut: *but.CONJ one.PRON.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP tire.V.3S.PRES name*

but you do get tired, Jose

(541) LOL: [- spa] no vas a decir que no .

LOL: no^S vas^S a^S decir^S que^S no^S
aut: *not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP tell.V.INFIN that.CONJ not.ADV*

you can't deny that.

(542) JOS: +< ah@s:cym&spa .

JOS: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

oh.

(543) JOS: [- spa] eso sí .

JOS: **eso**^{S} **sí**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *yes.ADV*

that's right.

(544) JOS: [- spa] pero no hay que abandonar del todo .

JOS: **pero**^{S} **no**^{S} **hay**^{S} **que**^{S} **abandonar**^{S}
aut: *but.CONJ* *not.ADV* *there_is.V.23S.PRES* *that.CONJ* *abandon.V.INFIN*

del^S **todo**^{S}
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG *everything.PRON.M.SG*

but you don't have to abandon everything even if it's little but...

(545) JOS: [- spa] hay que hacer aunque sea poco pero +...

JOS: **hay**^{S} **que**^{S} **hacer**^{S} **aunque**^{S} **sea**^{S} **poco**^{S}
aut: *there_is.V.23S.PRES* *that.CONJ* *do.V.INFIN* *though.CONJ* *be.V.123S.SUBJ.PRES* *little.ADV*

pero^S
but.CONJ

one has to do a something even if it's not much but...

(546) LOL: +< [- spa] no .

LOL: **no**^{S}
aut: *not.ADV*

no.

(547) LOL: [- spa] no porque además +//.

LOL: **no**^{S} **porque**^{S} **además**^{S}
aut: *not.ADV* *because.CONJ* *moreover.ADV*

no because besides...

(548) JOS: [- spa] ya estamos hablando como viejos ya .

JOS: **ya**^{S} **estamos**^{S} **hablando**^{S} **como**^{S} **viejos**^{S}
aut: *already.ADV* *be.V.1P.PRES* *talk.V.PRESPART* *like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES* *old.ADJ.M.PL*

ya^S
already.ADV

we're already talking like old people.

(549) LOL: [- spa] si ellos +//.

LOL: **si**^{S} **ellos**^{S}
aut: *if.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]*

if they...

(550) LOL: [- spa] y bueno pero son los amigos de [//] nuestros .

LOL: y^S **bueno**^{S} **pero**^{S} **son**^{S} **los**^{S} **amigos**^{S} **de**^{S}
aut: *and.CONJ* *well.E* *but.CONJ* *be.V.23P.PRES* *the.DET.DEF.M.PL* *friend.N.M.PL* *of.PREP*

nuestros^S
ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P.[or].of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P

yes well, but they are our friends.

(551) LOL: [- spa] ellos no [/] no les interesa [///] ellos no llevan a nadie que a
ellos les interese así que +...

LOL: ellos^S **no**^{S} **no**^{S} **les**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]* *not.ADV* *not.ADV* *them.PRON.OBL.MF.23P*

interesa^S **ellos**^{S} **no**^{S} **llevan**^{S} **a**^{S}
interest.V.23S.PRES *the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]* *not.ADV* *wear.V.23P.PRES* *to.PREP*

nadie^S **que**^{S} **a**^{S} **ellos**^{S} **les**^{S}
no-one.PRON *that.CONJ* *to.PREP* *the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]* *them.PRON.OBL.MF.23P*

interese^S **así**^{S} **que**^{S}
interest.V.123S.SUBJ.PRES *thus.ADV* *that.CONJ*

they don't invite anyone whom they are interested in.

(552) LOL: [- spa] los que hacen el trabajo son ellos ya .

LOL: los^S **que**^{S} **hacen**^{S} **el**^{S} **trabajo**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.PL* *that.PRON.REL* *do.V.23P.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *work.N.M.SG*

son^S **ellos**^{S} **ya**^{S}
be.V.23P.PRES *the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]* *already.ADV*

they are the ones doing the work.

(553) JOS: [- spa] y bueno +...

JOS: y^S **bueno**^{S}
aut: *and.CONJ* *well.E*

yes well...

(554) JOS: [- spa] pero alguien tiene que ir a ayudarte <a veces> [?] no ?

JOS: pero^S **alguien**^{S} **tiene**^{S} **que**^{S} **ir**^{S} **a**^{S}
aut: *but.CONJ* *someone.PRON.MF.SG* *have.V.23S.PRES* *that.CONJ* *go.V.INFIN* *to.PREP*

ayudarte^S **a**^{S} **veces**^{S} **no**^{S}
help.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] *to.PREP* *time.N.F.PL* *not.ADV*

but someone has to go and help you sometimes, right?

(555) LOL: [- spa] pero por eso quién va a ayudar ?

LOL: pero^S **por**^{S} **eso**^{S} **quién**^{S} **va**^{S} **a**^{S}
aut: *but.CONJ* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *who.INT.MF.SG* *go.V.23S.PRES* *to.PREP*

ayudar^S
help.V.INFIN

well, that's why, who is going to help?

(556)   LOL: [- spa] los amigos nuestros no van a ayudar .

LOL: los^S amigos^S nuestros^S
aut: *the.DET.DEF.M.PL* *friend.N.M.PL* *ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P.[or].of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P*

no^S   **van^S**   **a^S**   **ayudar^S**
not.ADV *go.V.23P.PRES* *to.PREP* *help.V.INFIN*

our friends aren't going to help.

(557)   LOL: [- spa] van nada más que para la hora de almuerzo .

LOL: van^S nada^S más^S que^S para^S la^S
aut: *go.V.23P.PRES* *nothing.PRON* *more.ADV* *that.CONJ* *for.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

hora^S   **de^S**   **almuerzo^S**
time.N.F.SG *of.PREP* *breakfast.N.M.SG*

they only go for lunch.

(558)   LOL: [- spa] entonces +...

LOL: entonces^S
aut: *then.ADV*
so...

(559)   LOL: na .

LOL: na
aut: *neg.PRT*
no.

(560)   LOL: ie .

LOL: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(561)   JOS: a be mae (.) Peredur@s:cym&spa yn dal i wneud (.) tu‿ôl (y)na &=laugh ?

JOS: a   be   mae   Peredur^C_S yn   dal   i
aut: *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name*   *stative.STAT* *still.ADV* *to.PREP*

wneud   **tu‿ôl**   **yna**
make.V.INFIN+SM *behind.ADV* *there.ADV*

and what is Peredur doing all the time at the back there?

(562)   LOL: +< &=laugh .

(563)   JOS: mae o (y)n darllen neu rywbeth xx .

JOS: mae   o   yn   darllen   neu   rywbeth
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *read.V.INFIN* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

he's reading or something [...].

(564)   JOS: &=whistle .

(565) LOL: do a (.) o(eddw)n i (y)n meddwl (ba)sen ni (we)di gallu mynd i [/] &=sigh (.) i Ynys_Môn .

LOL: **do** **a** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl**
aut: *yes.ADV.PAST* *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

basen **ni** **wedi** **gallu** **mynd** **i** **i**
be.V.1P.PLUPERF *we.PRON.1P* *after.PREP* *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN* *to.PREP* *to.PREP*

Ynys_Môn
name

yes, and I thought we could go to Anglesey.

(566) LOL: (ba)sai well gen i fod wedi mynd i fan (y)na na [/] na mynd i (y)r ffarm i weld yr (.) ceffylau <neu rywbeth ar diwrnod aeson ni (y)no> [?] .

LOL: **basai** **well** **gen** **i** **fod** **wedi**
aut: *be.V.3S.PLUPERF* *better.ADJ.COMP+SM* *with.PREP* *I.PRON.1S* *be.V.INFIN+SM* *after.PREP*

mynd **i** **fan** **yna** **na** **na** **mynd** **i**
go.V.INFIN *to.PREP* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *than.CONJ* *neg.PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

yr **ffarm** **i** **weld** **yr** **ceffylau** **neu**
the.DET.DEF *farm.N.F.SG* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *horses.N.M.PL* *or.CONJ*

rywbeth **ar** **diwrnod** **aeson** **ni** **yno**
something.N.M.SG+SM *on.PREP* *day.N.M.SG* *go.V.1P.PAST* *we.PRON.1P* *there.ADV*

I'd rather have gone there than going to the farm to see those horses or something, on the day we went there.

(567) JOS: yng Nghymru ?

JOS: **yng** **Nghymru**
aut: *my.ADJ.POSS.1S* *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

in Wales?

(568) JOS: oh@s:cym&spa ia .

JOS: **oh**$_S^C$ **ia**
aut: *oh.IM* *yes.ADV*

oh yes.

(569) LOL: neu mynd i Bangor@s:cym&spa .

LOL: **neu** **mynd** **i** **Bangor**$_S^C$
aut: *or.CONJ* *go.V.INFIN* *to.PREP* *name*

or go to Bangor.

(570) LOL: sicr fasai hynny (we)di bod yn well .

LOL: **sicr** **fasai** **hynny** **wedi** **bod**
aut: *certain.ADJ.[or].sure.ADJ* *be.V.3S.PLUPERF+SM* *that.PRON.SP* *after.PREP* *be.V.INFIN*

yn **well**
stative.STAT *better.ADJ.COMP+SM*

that would definitely have been better.

(571) LOL: basai [?] fwy diddorol gen i .

LOL: basai **fwy** **diddorol** **gen** **i**
aut: *be.V.3S.PLUPERF* *more.ADJ.COMP+SM* *interesting.ADJ* *with.PREP* *I.PRON.1S*

it would be more interesting to me.

(572) JOS: dan ni wedi bod yn Bangor@s:cym&spa unwaith .

JOS: dan **ni** **wedi** **bod** **yn** **Bangor$_S^C$** **unwaith**
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *after.PREP* *be.V.INFIN* *in.PREP* *name* *once.ADV*

we have been to Bangor once.

(573) LOL: dyna fo yn Bangor@s:cym&spa (ba)sen ni (we)di mynd fewn <i (y)r> [/] i
(y)r dre eto a gweld lle fuon ni (y)n aros .

LOL: dyna **fo** **yn** **Bangor$_S^C$** **basen** **ni** **wedi**
aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *in.PREP* *name* *be.V.1P.PLUPERF* *we.PRON.1P* *after.PREP*

mynd **fewn** **i** **yr** **i** **yr** **dre**
go.V.INFIN *in.PREP+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM*

eto **a** **gweld** **lle** **fuon** **ni** **yn**
again.ADV *and.CONJ* *see.V.INFIN* *where.INT* *be.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

aros
wait.V.INFIN

that's it, in Bangor we would have gone into the town again and seen where we had stayed.

(574) LOL: a pethau felly [?] (fa)swn i (we)di bod mwy +...

LOL: a **pethau** **felly** **faswn** **i** **wedi** **bod**
aut: *and.CONJ* *things.N.M.PL* *so.ADV* *be.V.1S.PLUPERF+SM* *I.PRON.1S* *after.PREP* *be.V.INFIN*

mwy
more.ADJ.COMP

and things like that, I would have been more...

(575) LOL: bah@s:spa [?] (.) oedd o (y)n ddiddorol (.) mynd i (y)r ffarm ryw ffordd
xx a gweld yr [//] (.) y ceffylau arbennig (y)ma a ryw bethau fel (y)na .

LOL: bah^S **oedd** **o** **yn** **ddiddorol** **mynd**
aut: *unk* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *interesting.ADJ+SM* *go.V.INFIN*

i **yr** **ffarm** **ryw** **ffordd** **a** **gweld**
to.PREP *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *some.PREQ+SM* *road.N.F.SG* *and.CONJ* *see.V.INFIN*

yr **y** **ceffylau** **arbennig** **yma** **a** **ryw**
the.DET.DEF *the.DET.DEF* *horses.N.M.PL* *special.ADJ* *here.ADV* *and.CONJ* *some.PREQ+SM*

bethau **fel** **yna**
things.N.M.PL+SM *like.CONJ* *there.ADV*

well, it was interesting in a way to go to the farm [...] and see these special horses and things
like that.

(576) LOL: ond uh (..) (dy)na fo (fa)swn i (we)di mwynhau (.) gallu mynd i +...

LOL: ond **uh** **dyna** **fo** **faswn** **i** **wedi**
aut: *but.CONJ* *uh.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.V.1S.PLUPERF+SM* *I.PRON.1S* *after.PREP*

mwynhau **gallu** **mynd** **i**
enjoy.V.INFIN *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN* *to.PREP*

but that's where I'd have like to be able to go to...

(577) LOL: tro nesa .

LOL: tro   **nesa**
aut: *turn.V.2S.IMPER* *next.ADJ.SUP*

next time.

(578) JOS: tro [/] (.) tro nesa hmm +...

JOS: tro   **tro**   **nesa**   **hmm**
aut: *turn.V.2S.IMPER* *turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER* *next.ADJ.SUP* *hmm.IM*

next time, hmm...

(579) LOL: ie ia .

LOL: ie   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(580) LOL: mewn ryw dair mlynedd eto os byw ac <iach bydden ni> [=! laugh] .

LOL: mewn **ryw**   **dair**   **mlynedd**   **eto**   **os**
aut: *in.PREP* *some.PREQ+SM* *three.NUM.F+SM* *years.N.F.PL+NM* *again.ADV* *if.CONJ*

byw   **ac**   **iach**   **bydden**   **ni**
live.V.INFIN *and.CONJ* *healthy.ADJ* *be.V.3P.COND* *we.PRON.1P*

in about another three year if we're still alive and well.

(581) LOL: fyddwn ni awydd (..) cychwyn ar y taith eto (..) gobeithio .

LOL: fyddwn   **ni**   **awydd**   **cychwyn**   **ar**   **y**
aut: *be.V.1P.FUT+SM* *we.PRON.1P* *desire.N.M.SG* *start.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

taith   **eto**   **gobeithio**
journey.N.F.SG *again.ADV* *hope.V.INFIN*

we'll feel like setting off on a trip again, hopefully.

(582) JOS: &=whistle .

(583) JOS: ond bydd yr uh (.) tryc yn dod i lwytho (y)r gwlân y dyddiau yma siŵr .

JOS: ond   **bydd**   **yr**   **uh**   **tryc**   **yn**   **dod**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.FUT* *the.DET.DEF* *uh.IM* *truck.N.M.SG* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

i   **lwytho**   **yr**   **gwlân**   **y**   **dyddiau**   **yma**
to.PREP *load.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *wool.N.M.SG* *the.DET.DEF* *days.N.M.PL* *here.ADV*

siŵr
sure.ADJ

but I'm sure the lorry will come to load the wool one of these days.

(584) LOL: ia (y)dy o (we)di deud rywbeth ?

LOL: ia   **ydy**   **o**   **wedi**   **deud**   **rywbeth**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *say.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM*

yes, has he said something?

(585) JOS: na ond +...

JOS: na   ond
aut: neg.PRT but.CONJ

no, but...

(586) JOS: gobeithio fydd o (y)n mynd â yr [/] (.) â (y)r gwlân xxx yn fuan .

JOS: gobeithio   fydd   o   yn   mynd   â
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP

yr   â   yr   gwlân   yn   fuan
that.PRON.REL with.PREP the.DET.DEF wool.N.M.SG stative.STAT soon.ADJ+SM

hopefully he'll take the wool [...] [check] soon.

(587) LOL: xxx .

(588) JOS: xxx (.) yn beryg i rywun (.) torri fewn a dwyn .

JOS: yn   beryg   i   rywun   torri
aut: stative.STAT danger.N.M.SG+SM to.PREP someone.N.M.SG+SM break.V.INFIN

fewn   a   dwyn
in.PREP+SM and.CONJ take.V.INFIN

[...] someone might break in and steal it.

(589) LOL: ia ti (y)n meddwl ?

LOL: ia   ti   yn   meddwl
aut: yes.ADV you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN

yes, do you think so?

(590) JOS: xx .

(591) JOS: mae o wedi digwydd .

JOS: mae   o   wedi   digwydd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP happen.V.INFIN

it has happended.

(592) JOS: ddim yn aml iawn .

JOS: ddim   yn   aml   iawn
aut: not.ADV+SM stative.STAT frequent.ADJ very.ADV

not very often.

(593) JOS: ond mae o (y)n digwydd .

JOS: ond   mae   o   yn   digwydd
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT happen.V.INFIN

but it does happen.

(594) LOL: ie ie .

LOL: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes.

(595) LOL: a <dydd Llun> [/] dydd Llun <gaeth y> [//] gaeth o (e)i werthu ia ?

LOL: a   dydd   Llun   dydd   Llun
aut: and.CONJ day.N.M.SG Monday.N.M.SG day.N.M.SG Monday.N.M.SG

gaeth   y   gaeth
get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM that.PRON.REL get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM

o   ei   werthu   ia
of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S sell.V.INFIN+SM yes.ADV

and it Monday that it was sold, was it?

(596) LOL: dydd Llun diwetha ?

LOL: dydd   Llun   diwetha
aut: day.N.M.SG Monday.N.M.SG last.ADJ

last Moday?

(597) JOS: dydd Llun ?

JOS: dydd   Llun
aut: day.N.M.SG Monday.N.M.SG

Monday?

(598) JOS: ah@s:cym&spa ia .

JOS: ah$_S^C$ ia
aut: ah.IM yes.ADV

ah yes.

(599) LOL: +< ia .

LOL: ia
aut: yes.ADV

yes.

(600) JOS: ah@s:cym&spa mae [/] mae (y)r pris mynd ar [?] i_fyny .

JOS: ah$_S^C$ mae   mae   yr   pris   mynd   ar
aut: ah.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF price.N.M.SG go.V.INFIN on.PREP

i_fyny
up.ADV

the price is going up.

(601) LOL: ia ?

LOL: ia
aut: yes.ADV

is it?

77

(602)　JOS: ia xxx .

JOS: ia
aut:　yes.ADV

yes, [...].

(603)　LOL: +< oh@s:cym&spa .

LOL: oh$_S^C$
aut:　oh.IM

oh.

(604)　JOS: glywais i ddoe (.) (y)chydig .

JOS: glywais　　　　i　　　　ddoe　　　ychydig
aut:　hear.V.1S.PAST+SM　I.PRON.1S　yesterday.ADV　a_little.QUAN

it heard yesterday, slightly.

(605)　JOS: ond mae (y)n mynd ar i_fyny .

JOS: ond　　　mae　　　　yn　　　　　mynd　　　ar　　　　i_fyny
aut:　but.CONJ　be.V.3S.PRES　stative.STAT　go.V.INFIN　on.PREP　up.ADV

but it's going up.

(606)　JOS: (we)di [?] gwella (y)chydig bach .

JOS: wedi　　　gwella　　　　ychydig　　　bach
aut:　after.PREP　improve.V.INFIN　a_little.QUAN　small.ADJ

improved, slightly.

(607)　LOL: oh@s:cym&spa bueno@s:spa .

LOL: oh$_S^C$　bueno^S
aut:　oh.IM　well.E

oh well.

(608)　JOS: ond mae (y)n gwella (.) un wythnos .

JOS: ond　　　mae　　　　yn　　　　　gwella　　　　un　　　　wythnos
aut:　but.CONJ　be.V.3S.PRES　stative.STAT　improve.V.INFIN　one.NUM　week.N.F.SG

but it improves one week.

(609)　JOS: a mae o (y)n mynd lawr wythnos (.) wedyn a +...

JOS: a　　　　mae　　　　o　　　　　yn　　　　　mynd　　　lawr
aut:　and.CONJ　be.V.3S.PRES　he.PRON.M.3S　stative.STAT　go.V.INFIN　floor.N.M.SG+SM

wythnos　wedyn　　　　a
week.N.F.SG　afterwards.ADV　and.CONJ

and it goes down the following week and...

78

(610)   LOL: +< ie mae e .

LOL: ie   mae   e
aut: *yes.ADV   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S*

yes, it does.

(611)   JOS: dach chi (..) ddim gallu (.) gwybod <am bris> [//] &w pa bris .

JOS: dach   chi   ddim   gallu   gwybod   am
aut: *be.V.2P.PRES   you.PRON.2P   not.ADV+SM   be_able.V.INFIN   know.V.INFIN   for.PREP*

bris   pa   bris
price.N.M.SG+SM   which.ADJ   price.N.M.SG+SM

you can't be sure what price.

(612)   LOL: +< wel na .

LOL: wel   na
aut: *well.IM   neg.PRT*

no.

(613)   LOL: a peth arall os dan ni (we)di (.) cael gwerthu o a [/] a pan mae rywun
        angen yr arian a wel xxx (dy)na fo waeth i nhw heb uh (.) poeni ragor wedyn .

LOL: a   peth   arall   os   dan   ni   wedi
aut: *and.CONJ   thing.N.M.SG   other.ADJ   if.CONJ   be.V.1P.PRES   we.PRON.1P   after.PREP*

cael   gwerthu   o   a   a   pan   mae
get.V.INFIN   sell.V.INFIN   he.PRON.M.3S   and.CONJ   and.CONJ   when.CONJ   be.V.3S.PRES

rywun   angen   yr   arian   a   wel   dyna
someone.N.M.SG+SM   need.N.M.SG   the.DET.DEF   money.N.M.SG   and.CONJ   well.IM   that_is.ADV

fo   waeth   i   nhw   heb   uh   poeni
he.PRON.M.3S   worse.ADJ.COMP+SM   to.PREP   they.PRON.3P   without.PREP   uh.IM   worry.V.INFIN

ragor   wedyn
more.QUAN+SM   afterwards.ADV

and another thing is if we have sold it, when one needs the money and, well, [...] there we go,
they might as well not worry about it any more then.

(614)   LOL: (dy)na ddigon .

LOL: dyna   ddigon
aut: *that_is.ADV   enough.QUAN+SM*

that's enough.

(615)   LOL: fel mae o mynd fyny hwyrach (fa)sai fo (y)n mynd lawr wedyn efo [?] neb yn
        gofyn ragor amdano fo .

LOL: fel   mae   o   mynd   fyny   hwyrach
aut: *like.CONJ   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   go.V.INFIN   up.ADV   late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV*

fasai   fo   yn   mynd   lawr   wedyn
be.V.3S.PLUPERF+SM   he.PRON.M.3S   stative.STAT   go.V.INFIN   floor.N.M.SG+SM   afterwards.ADV

efo   neb   yn   gofyn   ragor   amdano
with.PREP   anyone.PRON   stative.STAT   ask.V.INFIN   more.QUAN+SM   for_him.PREP+PRON.M.3S

fo
he.PRON.M.3S

when it goes up, it might go down afterwards with nobody demanding it any more.

(616) LOL: wedyn (dy)na fo .

LOL: wedyn   dyna   fo
aut: *afterwards.ADV   that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

so there we are.

(617) JOS: [- spa] es una lotería la venta de lana .

JOS: es^S una^S lotería^S la^S venta^S de^S
aut: *be.V.23S.PRES   a.DET.INDEF.F.SG   lottery.N.F.SG   the.DET.DEF.F.SG   sale.N.F.SG   of.PREP*

lana^S
wool.N.F.SG

selling wool is a lottery.

(618) LOL: +< [- spa] <lo es sí> [?] .

LOL: lo^S es^S sí^S
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S   be.V.23S.PRES   yes.ADV*

it is, isn't it?

(619) LOL: [- spa] bueno .

LOL: bueno^S
aut: *well.E*

alright.

(620) JOS: [- spa] nunca se sabe qué precio .

JOS: nunca^S se^S sabe^S qué^S precio^S
aut: *never.ADV   self.PRON.REFL.MF.23SP   know.V.23S.PRES   what.INT   price.N.M.SG*

you never know the price.

(621) LOL: +< na .

LOL: na
aut: *neg.PRT*

no.

(622) LOL: [- spa] y cuando hay (.) compromisos cosas para pagar xxx bueno más vale
       (.) asegurarse de tener algo .

LOL: y^S cuando^S hay^S compromisos^S cosas^S para^S
aut: *and.CONJ   when.CONJ   there_is.V.23S.PRES   engagement.N.M.PL   thing.N.F.PL   for.PREP*

pagar^S bueno^S más^S vale^S
aut: *pay.V.INFIN   well.E   more.ADV   go.V.23S.PRES+LE[PRON.MF.3S].[or].cost.V.2S.IMPER.[or].cost.V.23S.PRES*

asegurarse^S de^S tener^S algo^S
aut: *secure.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]   of.PREP   have.V.INFIN   something.PRON.M.SG*

and when there are obligations, things to pay for [...] well it's better to be sure that you have
something.

(623) JOS: [- spa] ahora [?] con [/] con el calor de ayer tiene que haber (.)
       reputado la siembra (.) la avena +...

   JOS: ahora^S **con**^{S} **con**^{S} **el**^{S} **calor**^{S} **de**^{S}
   aut: *now.ADV* *with.PREP* *with.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *heat.N.M.SG* *of.PREP*

   ayer^S **tiene**^{S} **que**^{S} **haber**^{S} **reputado**^{S} **la**^{S}
   yesterday.ADV *have.V.23S.PRES* *that.CONJ* *have.V.INFIN* *unk* *her.PRON.OBJ.F.3S*

   siembra^S **la**^{S} **avena**^{S}
   seed.V.2S.IMPER.[or].seed.V.23S.PRES *the.DET.DEF.F.SG* *oats.N.F.SG*

   now after yesterday's heat the land, the oats, should have recovered.

(624) LOL: huh@s:cym&spa +...

   LOL: huh^C_S
   aut: *unk*

   huh...

(625) LOL: oedd Elwyn_Edwards@s:cym&spa (we)di +/.

   LOL: oedd **Elwyn_Edwards**^C_S **wedi**
   aut: *be.V.3S.IMPERF* *name* *after.PREP*

   Elwyn Edwards was...

(626) JOS: +< xxx .

(627) JOS: be ?

   JOS: be
   aut: *what.INT*

   what?

(628) LOL: oedd Elwyn_Edwards@s:cym&spa <ddim mynd i_fyny> [?] i chwalu (y)r (.)
       gwrtaith ar yr xx +..?

   LOL: oedd **Elwyn_Edwards**^C_S **ddim** **mynd** **i_fyny i**
   aut: *be.V.3S.IMPERF* *name* *not.ADV+SM* *go.V.INFIN* *up.ADV to.PREP*

   chwalu **yr** **gwrtaith** **ar** **yr**
   scatter.V.INFIN *the.DET.DEF* *manure.N.M.SG* *on.PREP* *the.DET.DEF*

   wasn't Elwyn Edwards going up to spread the manure on the [...] ...?

(629) JOS: oedd hwyrach bod o (.) wneud (hyn)na heddiw .

   JOS: oedd **hwyrach** **bod** **o** **wneud**
   aut: *be.V.3S.IMPERF* *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV* *be.V.INFIN* *of.PREP* *make.V.INFIN+SM*

   hynna **heddiw**
   that.PRON.SP *today.ADV*

   yes, maybe he's doing that today.

(630) LOL: ah@s:cym&spa .

   LOL: ah^C_S
   aut: *ah.IM*

   ah.

(631)   JOS: oedd o (y)n meddwl wneud ddoe .

JOS: oedd   **o**   **yn**   **meddwl**   **wneud**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*

ddoe
yesterday.ADV

he was planning to do it yesterday.

(632)   JOS: ond wnaeth o ddim .

JOS: ond   **wnaeth**   **o**   **ddim**
aut: *but.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*

but he didn't.

(633)   LOL: ond mae raid iddo fo ddod â (y)r peiriant yn‿ôl i fan (h)yn ia ia ?

LOL: ond   **mae**   **raid**   **iddo**   **fo**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to‿him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

ddod   **â**   **yr**   **peiriant**   **yn‿ôl**   **i**
come.V.INFIN+SM   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *machine.N.M.SG*   *back.ADV*   *to.PREP*

fan   **hyn**   **ia**   **ia**
place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

but he has to bring the machine back here, does he?